

**AFLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT LMULUD AT MÈEMMER N TIZI WEZZU
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT**



Uṭṭun n umseḍfer :

Uṭṭun n usnay :

**AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT.**

TAḤULT : TASEKLA TAMAZIYT

TAFERNA : TAZURI D TSEKLA

ASENTEL :

Tasleḍt tasentalant n wungal *Tasekkazt n lejdud*

n Naima BEN AZOUZ

Syur :

BOUCHEMA Tassadit

BILEK Sarah

Amesnalay :

LAOUFI Amar

Aseqqamu n yimsekyaden :

Aselway : CHEMAKH Said MCB UMMTO

Amesnalay : LAOUFI Amar MAA UMMTO

Amsekyad : SADI Kaci MAA UMMTO

Tagrawt : 2022/2023.

ASNADI N USUKEN D USELMED N TMAZIYT



Asnemmer

Ad d-nini tanemmirt i Mass Laoufi Amar, aselmad-nney i yellan s idis-nntey, almend n tezrawt-a seg tazwara alammi d taggara.

Tanemmirt I mass aselway CHEMAKH Said d mass amsekyad SADI Kaci I yellan yef uqerru n tesqamut.

Tanemmirt i wid akk i d-yefkan afus n tallelt deg umahil-a s lbeed ney s lqerb yal yiwen s yisem-is.

Ad nesnimmer Massa Naima Ben Azzouz d weltma-s Katia i γ-d-yerran tiyri, fkantey-d afus n tallelt yal mi ara asen-t nesteqsi, tanemmirt i Naima i yuran awalen zeddigen am taεekkazt n lejdud i nefren ass-a

Tanemmirt akk i twacult n ugezdu d yidles Amaziy n Mulud At Mεemmer akken ma llan.

Tanemmirt akk i wid i γ-d-yettaken tayri war tilisa, d wid akk i γ-ihemmlen s tidet .

Sarah & Tassadit

Abuddu

Ad buddey amahil-a i twacult-iw:

- *Baba akked yemma ezizen fell-i, iyi-fkan afus n tallelt.*

- *I gma :Maziy*

- *I yessetma: Wrida, Iman, Marya, Imilya.*

- *Mebla ma ttuy jeddi Emer aked jida Wrida fell-asen yaɛfu rebbi d jeddi lɛerbi d mani Keltum rebi ad yessiɣzef di leɛmer nsen*

- *Akk merɣa tawacult Bilek, Leham*

- *I temdakkelt-iw n rɣuh, ukud cerkey*

amahil-agi Tasaɛdit d twacult-is.

Buddey-t i yal win i t-yeyran ney i nudan fell-as.

Sara

Abuddu

Ad buddey amahil-a i twacult-iw:

- *Baba, yemma ezizen fell-i.*
 - *I yissetma: Nacira, Rzika, Hurya, Zahya, Linda*
 - *I gma :Mestafa*
 - *Akk merra tawacult Bucemma.*
 - *Mebla ma ttuy jeddi akked setti taezizt fell-asen
yeefu yerhem.*
 - *D umdakel-iw :Samir*
 - *I temdakkelt-iw n rruh, ukud cerkey
amahil-agi Sarah d twacult-is.*
- Buddey-t i yal win i t-yeyran ney i nudan fell-as*

Tasaedit

Ayawas

Tazwart Tamatut

Ixef amezwaru :

Awal yef wungal aqbayli d tezri tasentalant

I.1. Tibadutin n wungal

1. Tulmisin n wungal
2. Amud n wungalen i d-yeffyen s tmaziyt.
3. Kra n wungalen i d-yettwasuqlen yer tmaziyt

II.1. Asenked n tezri tasentalant d usentel

1. Tibadutin n usentel
2. Tibadutin n tesleqt tasentalant
3. Amezruy n tsentalant

Ixef wis sin :

Tasleqt tasentalant n wungal « *Tasekkazt n Lejdud* » n Naima BEN AZZOUZ

I.1. Tasleqt n wungal seg yal tama

2. Tulmisin n tira n tmarut BEN AZZOUZ Naima
3. Isental n wungal

Tagrayt Tamatut

Tiybula

Timerna

Tadiwennit akked tmarut

Agbur

**Tazwart
Tamatut**

Ulac tamnađt deg umađal ur nesēi tasekla, yal agdud yebna yef tyerma n umezruy d wansayen, d nettat i yesduklen ayen i d-tegmer tmetti s wayen yelhan d wayen n diri, tettwaḥsab deg yal tallit d lemri i d-yettawin yef tudert n umdan n yal ass, tettawi-d yef waṭas n yisental i d-yessebganen udem alqayan n tmetti.

Ma nerra lwelha-nney yer tsekla tamaziyt tamensayt tetṭef amkan di tudert n yiqbayliyen d tidmi-nsen d tin i d-igemren amud aseklan d alqayan ama deg wayen yeenan tasrit ama d tamedyazt deg waya temmal-d anegmu n tmetti, d nettat i d lqis n tyermiwin, imi d tanfalit taḥeqqanit n yal ayref i d-yemmalen anerni-ines, xas ulama tedder tallit meqqren di timawit s cfawat n lejdud maca fkan-as azal acku deg-s yuk i rran lestrar-nsen, d wina kan i sean d tamusni-nsen, tiwsatin-ines ttruhun-t seg yimi yer umezzuy, ur ssinent ara udem n tira aken i d-yenna IMARAZEN Moussa : « *Tasekla-agi akken ma tella, tella tetruḥu seg yimi yer umezzuy, d ayagi i-tt-yeḡḡan tezger idurar d yisafen, ussan d yiseggasen, akken ad tawed si lḡil yer wayed* »¹

yef waya tasekla n tmaziyt timawit tettuneḥsab d agerruj n wawal, tedder aḥal d leqrun s cfawat n lejdud i yetṭharaben fell-as tbed yef yiwet n tgejdit i yellan d tigejdit d timesliwt n yizen i d-yettwannan.

Almi d aḥric wis sin n tasut tis 19, tennulfa-d tallit i d-yufraren s tira syur yimrabden iṣumiyen, i d-yefkan afud i usnulfu n tira, rran-d aṭas i tsekla, iswi-nsen ur yelli d asnerni n tsekla ney d aseḥbiber fell-as, maca iwaken ad ssiwden ad gzun tudert d tudsa n tmetti taqbaylit, ajerred-agi n tsekla yeldi annar d wafud meqqren i yinaṣliyen aladya wid yeyran deg uyerbaz aṣumi gar-asen BENSEDIRA i yuran « *Cours pratique de langue kabyle* » deg useggas 1887, d BOULIFA « *Une première année de langue kabyle* » deg useggas 1886 d udlis n tsekla « *Recueil de poésies kabyles* » deg useggas n 1904.

CHAKER Salem yef waya yenna-d : « *Nurḡa armi d talit n unekcum aṣumi, anda i yebda uyerbaz n yidles arumi, i wakken ad d-islal tasekla tirawit s tutlayt taqbaylit* »² meḥsub aeeddi yer tira yella-d deg tallit temḥerssa tafransist d win id yeglan s waṭas n ujerred d usnulfu.

¹ IMARAZEN Moussa, *Timaeyin n leqbayel*, Ed HCA, Alger, 2006-2007, p 06.

² CHAKER Salem, *La naissance d'une littérature écrite, Le cas berbère Kabylie*, Ed in Bulletin d'études Africaines N 17/18, Paris, 1992 p 08.

Tasekla n tmaziyt tettneri seg tallit yer tayed, seg wasmi i d-tban tira, tewwi-d amaynut aladya deg wayen yerzan tasrit, anda i d-nnulfan-t atas n tewsatin am wungal, tullist, maca tawsit n wungal yettef amdiq wessien.

Deg yiseggasen n 1940 iban-d AIT ALI Belaid asmi i as-ssutren yimrabden irumyen (Père Du Gazelle d Père Dallet) ad yaru timucuha s tutlayt-is tayemmat, di tazwara ur yumin ara belli yezmer ad yaru s tutlayt-is, yewhem axatar ur yesi ula d yiwet n tefyirt ney takti ara t-yeggen ad yissin amek ara ttwarun yisekkilen n teqbaylit, fkan-as yimrabden irumyen takti leali, ad yesu tabyest iwakken ad yesnulfu isekilen imaynuten s teqbaylit, dya yura ama d amezgun amedya (Afenğal n lqahwa, Aeeqqa yessawalen) ama d ungalen, dya akken hesben yinagmayen d yemyura d ungal-is i d amezwaru s yisem-is « *Lwali n Udrar* », yura dayen atas yef tsekla n tmaziyt s umata ama d isefra d wayen nniđen maca ayen yura ur d-yeffiy ara di tallit-nni ideg yella, yeffey-d mi yemmut deg useggas 1963 yetteffey-d wayen yura d ihricen di FDB (Fichiers d'études berbères), deg yiseggasen 1964 imrabden irumyen ssufyen-d adlis iwumi semman « *Les cahiers de Belaid ou La kabylie d'antant* » deg wedlis-agi yedda-d yuk wayen yura Belaid AIT ALI deg yiseggasen n 1944 ar 1946. Akken i d-tessegza GALAND-PERNET Paulette : « *Nezmer ad d-nini d Beleid At Aeli i d amezwaru i yuran deg tawsit-a tanagalt di tsekla taqbaylit* »³. Ma d SADI Nabila deg ukatay-ines n magister tenna-d dakken « *Agris n Asfel ALLICHE Rachid i d-yeffyen deg useggas n 1981, d amezwaru i d-yessufyen awal yef tmuyli "ungal", d imnadiyen nniđen i d-yettaken asekkil n wungal aqbayli yer yiwen n wass i d-iteddun uqbel ad d-yeffey umezruy n wungal aqbayli* » Mehsab tebya ad d-tini deg waya d ungal n Rachid ALLICHE ara yettwahsaben d amenzu imi d netta id amezwaru i d-yefkan awal tmuyli ungal »⁴

Seg yiseggasen-nni armi d iseggasen n 1980 sseba n yinedruyen n *Tefsut Imaziyen* i yellan di Tmurt n Leqbayel, slalen-t-d lebyi n tira i yimyura iqbayliyen, tallit-nni tamurt tenneqlab deg-s tmuheqqrant, tugdi, lehbus,..., anda i d-yeffey wungal nniđen s wudem unshib syur Rachid ALLICHE iwumi isemma « *Asfel* » yeffey-d di 1981, deg useggas n 1983 yeffey-d wungal yura-t Said SADI i wumi yefka azwel « *Askuti* »⁵, deg useggas 1986 Rachid ALLICHE yura ungal-is wis sin s uzwel « *Faffa* ».

³ Galand Pernet, *La littérature et la société*, in Actes de premier congrès des cultures méditerranéennes d'influence arabo-berbère, Ed SNED, Alger, 1973, p 92.

⁴ SADI Nabila, *L'expression de l'identité dans le roman « Tafrara »* de Salem ZINIA, mémoire de magister, 2011, p 8, 9.

⁵ Askuti, *Imedyazen*, 1983.

Yas akken imyura mmugren-d atas n wuguren di tmurt am tutlayt, axxam n usezreg...maca tawsit-a tennerna seg yiseggasen n 1990 d asawen, anda ara ad d- naf atas n yimyura i d ibanen s tira n wungalen s yisental yimxallafen (tayri, tasertit, amezruy, tamagit, tamettut...). Seg yimyura-agi ad d-nebder : Amar MEZDAD i yuran krađ n wungalen ; amezwaru « *Iđ d wass* » di 1990, wis sin deg useggas n 2000 « *Tagrest n Wuryu* », akked di 2006 « *Ass-nni* ». Salem ZINIA yessufey-d ungal « *Tafrara* » di 1995, yura ungal nniđen « *Iyil d Wefru* » deg useggas n 2003.

Acu kan asentel n tmagit yettuqet deg wungalen n tmaziyt akken i d-tenna BERDOUS Nadia: « *yas akken kra n yimyura byan ad ffyen seg usentel-a yer yisental nniđen dacu kan s wudem ney s wayeđ asentel n tmagit yettuqal-d aladya deg ungalen imezwura* »⁶

Ihi Tasekla-a d tin i d-iceddan seg snat n talliyin ; Tamezwarut d timawit; tis snat d tallit n tirawit, akken i d- yenna Mohend Akli SALHI deg umagrad-ines : « *Aeeddi n tsekla taqbaylit seg timawit yer tira, yettwaxdem s snat n tyuriwin yimgaraden, abeddel n wadeg n yeđrisen inawen d unulfu n tewsat n tsekla timaynutin* ». ⁷

Afran n usentel :

Deg umahil-a nefren ad nexdem tasleđt tasentalant i wungal « *Taekkazt n Lejdud* » n BEN AZZOUZ Naima i d-yeffyen deg useggas n 2021, deg-s ad nebder isental i tessemres deg-s.

Ayen i d-aγ-yeğğan ad nefren ungal-agi, acku d ungal amaynut di tsekla taqbaylit akken dayen ur ttwaxedmen-t ara fell-as tezrawin, d ungal neyra yakan yesea assay yer wayen i nettidir, yef waya d Tasleđt tasentalant i nwala twulem ungal-a, ulac win yerran lwelha-s γurs, d tagi ara ieiwnen tazrewt-ntey akken ad tebnu s lsas isehħan.

Tamukrist :

Tanaggalt mi ara taru ungal, tettak-as řruħ, tettawi-d atas n temsal d yisental, maca asentel amatu d netta i d agejdan meħsub fell-as i tebna tasiwelt-ines, akken dayen ttilin-d yisental, d inaddayen tabaēen asentel agejdan, seg-sen i d-tessenfal-ay ayen tebya ad tessiwed i yimeγri, ney iswi-ines seg tira n wungal-nni, ihi nefren asentel-ntey ilmend n tmukrist i d-yellan d lsas n unadi seg tazwara deg wallay-ntey, d acu-ten yisental i yef i d-tewwi tmarut deg ungal-is? d acu-ten-t tulmisin i teđfer tmarutt deg umseđfer n yisental-is?

⁶ Berdous Nadia, *Le roman kabyle entre hier et aujourd'hui*, dépêche kabylie.com/contricution /26625-le-roman-kabyle-entre-hier-et-aujourd'hui, 2006.

⁷ Salhi Mohend Akli, *La nouvelle littérature kabyle et ses rapports à l'oralité traditionnelle dans la littérature amazigh : oralité et écriture spécificité et perspectives*, Acte de colloque international Rabat, 2004, p 52

Turdiwin :

Iwakken ad nessawed tiririt yef tmukrist-ntey yessefk ad nebder kra n

Turdiwin :

- Ahat tamarutt tewwi-d isental d temsal icudden yer tmetti am usentel n tdukli, lexdee d tnaşlit.
- Ahat tamarut deg wungal-is teskanay-d tamuqli-ines ney d ayen i tt-iħuzan nettat tebya ad tessaki wiyad akken ad twali abeddel i tessarem ad yili.
- Ney izmer isental iyef i d-tewwi tmarutt deg ungal-is amaynut mgaraden yef yisental i d tewwi deg wungal-is amezwaru.

Tarrayt :

Yal leqdic ussnan yesea tarrayt n unadi, nekkenti di leqdic-ntey ad neđfer tarrayt tasentalant n yinagmayen BACHELARD, BOUNFOUR, SALHI ad nessemers timiđranin i d-wwin deg inadiyen-nsen, iwakken ad ay-fken-t afud i tririt yef tmukrist i d-nefka di tazwara.

Tuddsa n umahil :

Tazrewt-ntey nexdem-as tuddsa d beđtu n umahil nebđat yef sin n yixfawen:

Ixef amezwaru: d ayen yerzan ungal s umata d tbadut-ines, amezruy-is, tulmissin-ines, amud n wungalen i d-yeffyen s tmaziyt d widak i yettwassuqlen, ad nebder dayen tbadutin n wungal yemgaraden deg yimawalen d tmuyliwin n yinagmayen iqbayliyen d ibeđđaniyen, d wayen yerzan tabadut n usentel d tesleđt tasentalant deg yimawalen d tmuyliwin n yinagmayen aked umezruy-is.

Ixef wis sin: deg-s a nexdem tasleđt i wungal, d aħric anda ara ad d-nekkes asentel agejdan d yinaddayen, d tulmissin n tira i tessemres tmarut deg wungal-is si mkul tama.

**Ixef Amezwaru :
Awal yef wungal
aqbayli d tezri
tasentalant**

Tazwart

Tasekla tamaziyt tesa aṭas n tewsatin am tmedyazt, tasrit i yettffen amkan di tmetti taqbaylit, yessemras-iten-t umdan di tudert-is ladya mi i d-nnulfan-t tewsatin timaynutin am : Ungal, tullist, amezgun.

Ihi Deg yixef-agi amezwaru ad d nawi awal yef ungal aqbyali, amezruy-is, tulmissin-is d tbadutin-is yer kra n yinagmayen, isegzawalen d wayen yellan deg yimawalen, d wamek sseqdacen yimyura tasleḍt tasentalant deg-s, ad nefk tabadut n usentel d tsentalant seg tama n yimawalen, inagmayen d umezruy i seg i d- tædda.

I.Awal yef wungal

Timetti taqbaylit tekseb aṭas s yidles-is d umezruy-is, tettwassen dayen s tsekla-s tamensayt timawit, tiwsatin-is rzan-t : tamedyazt, inzan, timucuha d temseereq, maca ass-a tlul-d yiwet n tewsit nniḍen n tsekla iwumi neqqar tasekla yuran id yeglan s tewsatin timaynutin : ungal d tullist .

Ungal d tawsit seg tewsatin n tsekla tatrart, yettwassen s teḥzi n wawal yemgarad yef tewsatin nniḍen, yettales-d s telqay yef tedianin yezmer ḍran-t, neḥ ahat fyen-t i tilawt yettawi-d yef waṭas n yisental i yettidir umdan d wayen tḥulfun d wayen ttxemmimen, ungal yettak i wemdan tamsirt neḥ awelleh yer ddunit, aṭas n yinagmayen i ixedmen tizrawin yef wungal yal yiwen dacu n tbadut i as-yefka.

Ihi deg uḥric-a ad d-nemmeslay s umata yef tewsit-agi n wungal ad d-nawi awal yef tbadut-is seg wayen i d-nnan yinagmayen d wayen i yellan deg yimawalen d yisegzawalen.

II.Tabadut n wungal

Tamsalt n unamek n wungal maci yiwet imi aṭas n wid i d-yefkan anamek n tewsit-agi imi d tin icudden yer wafranen d waraten n tẓuri, iwakken ad d-nawed yer waya, aneereḍ ad d-nawi anamek-is seg tama n yimawalen, isegzawalen d yinagmayen.

II.1.Tabadut n wungal ilmend n kra n yimawalen isegzawalen d yinagmayen

- Tabadut deg umawal le petit Larousse: « *ungal d adlis n tsekla d taḥekayt n tesrit yezzifen, tixutert yesEa deg tsiwelt n yicalḥiyen d tazrewt n wansayen d tḥbiEa, d tasleḍt n wafrayen d yihulfan d askan n wayen yellan deg tilawt* ». ⁸ Seg usegzi-agi nezmer ad

⁸ *Le petit Larousse, Librairie la rousse, Paris, 1998, p 898.*

nini dakken ungal d šsenf n yeđrisen n tsiwelt maca yezzif yettawi-d yef wayen yellan d wayen izemren ad yili.

- Tabadut deg umawal le petit Robert: «*ungal d adlis n usugen s tesrit d ayezzfan yemmal-d iwudam, yessidir-iten, tbinen am akken llan deg tilawt yeskan ay-d tanefsit d tudert-nsen d icaliyen-nsen*»⁹. Meħsub yettağğa imeyri ad yidir di tlemmast ney gar yiwudam I d-yefkan udem n tilawt deg usegzi-agi ad nefhem dakken ungal d win yesean assay aked yimeyri.
- Tabadut deg umawal n tefransist: «*Ungal d taħkayt yeččuren d atas n yinedruyen, lħan-t mačči d kra, akken i nezmer ad d- nini d tudert n wemdan deg ddunit* »
- Tabadut deg umawal El morched: Ungal d taqsiđt ney d tamacahut i d-yettasen s talya n tmedyazt, tuget n wakud deg-s d asugen, ney ahat amaru yettnadi ad yerr lwelha n yimeyri s yinit n yimuren s tesleđt n yiđrisen d yimediyaten.¹⁰
- Tabadut yer usegzawal SALHI Mohend Akli yenna-d yef wungal: «*D tawsit n tsekla, ungal ur yeđdil ara netta d tullist. Ungal d ađris yezzifen mačči am tullist, tin yur-s ttuqten deg-s iwudam yerna tasiwelt-is tecbek nnig n tin n tullist* ».¹¹
- Tabadut yer BOUCHIKHI Ahmed yenna-d belli nettaf uguren deg usefhem n wawal-a acku mačči d yiwet i yellan deg-s, Ungal d tasugnant yettwarun s tesrit, Tullist tettkel yef tullizt d udiwenni, Nezmer ad naf atas n tewsatın n wungal; ungal amazray, ungal amsaltu,
- Tabadut yer unagmay aberřani REMOND Michel yenna-d : «*Di tazwara n lqarn wis XII, ungal yesebgan-d tutlayt isehlen, mgal n tlatinit, anamek wis sin n wungal, d ađris n tutlayt isehlen, id d-yekkan si tsuqilt n uđris alatini, Anagal d amyag i yesean anamek n ħekku amaru di tegnit-a yessemras idlisen iqburen Amedya tungisin n tsekla taqburt. Awal ungal yennerna, yuyal yesea anamek n yal adlis yettwarun s tutlayt tushilt, ladya idlisen n usugen d tezlaitin n usyal, tizlatin-a d isefra yettwacnan, ma d ungal d asefru yettwarun [...] Ungal yettales-d tidyanin : Tidyanin-nni ad tent-id-yettmagar wasađ deg ubrid-is, s umata irebbeħ ul n tmeđtut iwumi ara d-yesebgen azal tesa yur-s, akked tebyest yesea.*»¹²

⁹ CHARTIER Pierre, *Introduction aux grands théories du roman*, Ed : Armand colin, P 2.

¹⁰ ALMorchid, *Nouveau dictionnaire Français –français*, Ed El Djazairia, Alger, 2009, p273 : «*Roman: n,m, long récit en prose, la plupart de temps imaginé, ou l'auteur cherche à éveiller l'inérêt par la peinture des moeurs, l'analyse des caractères et la singularité des aventures* »

¹¹ SALHI Mouhend Akli, *Asezawal amezzyan n tsekla*, Ed l'Odyssée, Tizi wezzu, 2017, p 70.

¹² REMOND Michel, *Le roman*, Ed Armand colin, Parais, 2015, P18 «*Au début de XII siècle, Le roman désigne la langue vulgaire par opposition au latin. D'où la second sens de roman, c'est un texte en langue vulgaire qui est la de traduction ou l'arrangement d'un texte latin. Romancier est un verbe qui, quelque temps*

- Tabadut syur unagmay aberrani REUTER Yves deg udlis-is yewwi-d awal yef ungal, anda i d-yemmeslay s telqay deg unadi-is yenna-d : « *Ungal d adlis yettwarun di tesrit s tefransist, tulmisiin-ines ur d-banen-t ara yef yiwet n tikkelt* ». ¹³

III.Kra n tulmisiin n wungal aqbayli

III.1.Asentel

Yebna yef isental- i d-yettawi umaru deg ungal-is, asentel i yemxallafen, am usentel n tayri, Lyerba. Yal amaru acu isental iyef i d-yettawi deg uḍris-is .

SALHI Mohend Akli yenna-d : « *Di tesleḍt taseklant, awal «asentel» immal-d takti (am tayri, am yinig, am ttar, am tmettant atg) iyef d-yewwi uḍris yettban-d usentel n uḍris ama deg uzeṭṭa n wawalen (awalen maqaraben deg unamek) ama deg uzeṭṭa anamkan (tifyar d tugniwin n uyanib maqaraben-t deg unamek)* ». ¹⁴

Azyan asental, akken it -iwala Bachelard, Tasleḍt n uzeṭṭa n tikta akk d talyiwin n ubeddel n uzeṭṭa-agi deg wayen yura umaru, yettwali-t dayen d tasleḍt n wassayen gar uzeṭṭa n tikta d usugen.

III.2.Iwudam

D aferdis agejdan deg uḍris imi fell-asen-t i tettezzi tedyant, ama d awadem agejdan, awadem yettili kan deg uḍris.

Akken it-id-yesbadu SALHI Mohend Akli: « *Daferdis agejdan di tesleḍt n tsiwelt am netta am tigawt, am tkerist, am wakud, am wadeg, ur yessefk ara ad isseedel yiwen gar uwadem akked umdan, Awadem yettili kan deg uḍris* ».

Tudert-is, teqqen yer tin n uḍris, tbeddu s wawalen imezwura n teḥkayt, tkeffu s taggara n tyuri n teḥkayt: akken ad yili uwadem (am netta am umswal d umsiwel), issefk ad yili uḍris.

Ma yella d amdan, yettidir di tilawt, ur yeḥwaj ara aḍris akken ad yili)

Awadem yesea azal meqqren deg uḍris ney deg taḥkayt, netta id -yesselḥayen inedruyen, ma ulac-it ur yettili ara taḥkayt.

après, signifié « raconter en français ». L'auteur, dans ce cas, utilisé souvent des oeuvres antérieures-par exemple, les récits légendaires de la littérature antique. Le mot de roman c'est élargi jusqu'à désigner toute oeuvres écrite en langue vulgaire et, en particulier des oeuvres de fiction qui se distinguent complètement, les chansons de geste. Alors que les chanson de geste étaient un poème chanté, le roman é un poème lu[...].le roman racontait une aventure :le devoir du héros est d'affronter des épreuves pour obtenir ce qu'il convoite, en général le coeur d'une femme à qui il doit apporter la preuve de sa fidélité, de son courage et de sa valeur.... »

¹³ REUTER Yves, *Introduction à l'analyse d'un roman*, Ed Armand colin, Paris, 2009, p 09 «*il s'agit d'oeuvre écrite, en prose et en française....pourtant ces caractéristique n'ont émergé que progressivement* ».

¹⁴ SALHI Mohend Akli, *Asezawal amezzyan n tsekla* Ed l'Odysse, p 38.

III.3.Akud

D aferdis di tesleđt n tsiwelt yettban-d wazal-is deg ubeddel swayes i d-gellun yinedruyen n teħkayt. Llan sin wanawen d lešnaf n wakud di tesleđt n tsiwelt : akud agensay, akud aniri.

Akud agensay d amšedfer n yinedruyen ney mi ara teddu teħkayt alama tekfa.

Ma d akud aniri, d akud id yettwellihen yer tallit ideg yedder umaru d yimeyriyen.

D aferdis yesəan azal di tesleđt n tsiwelt, yettban-d wazal-is deg ubeddel yer yinedruyen n teħkayt, yettbedil wakud kul ma ybeddel inedruyen.

III.4.Adeg

D aferdis di tesleđt n tsiwelt, yemmal-d anda tđerru tigawt, d netta dayen i d-iskanayen deg atas n tegratin amek i yegga uwadem.

Ittili-d wannect-a s uglam n wadeg (ismawen d lewšayef n yimukan) anda tđerru taħkayt.

D aferdis agejdan di tsiwelt, d netta i d yemmalen anda tđerru tigawt d inedruyen n teħkayt.

III.5.Allus

Akken i yura deg usegzawal n SALHI Mohend Akli yenna-d allus d tuyalin n yiwet n tayunt tezmer ad tilli tayunt-a d imesli, d awal, d taggayt n wawalen ney d azenziy ama n tkatit, n wanya ney n unamek.

S wakka allus yeena akk iswiren n tesnilest (timsislit, tasnilest, taseddast, amawal).

Tiwsatin n wallus gten-t : tawsit tamezwarut d allus n yimesli ney tuntiqin di taggara n tefyar am tmeyrut, Yezmer dayen ad yili wallus dixel n waffiren ney n tefyirt aya yettekki deg Wanya.

IV.Awal yef umezruy n wungal sumata

Ungal yennulfa-d i tikelt tamezwarut di lyerb, ur d-iban ara i yiman-is armi d lqern wis 17, i yebda yettban-d d anaw yenarna di lqern wis 18, yettawi-d atas yef la « bourgeoisie » Di lqern wis 19 d tallit anda yemhez atas, gar yimyura-s yettwasnen: Balzak , Victor (h), Emile zda¹⁵

Deg tallit agi, Inaggalen sertan ungalen-nsen yer tewsatın n tsekla nniden am umezgun d tullist... deg yiseggasen n 1830-1840 i yebda wungal ixeddem amur n tsekla. Si gar tewsatın i yellan ad naf :

¹⁵ Pierre Kardas et Etune Galais, *Précis de littérature par genre par siècle*, Ed Magnard SD, 1995 p163.

Ungal (picaresque): yeena ungal anda asaq d imcali yeffey-d seg ugdud, d win yellan amakar, amatar ney amentar.

Ungal anafray : yeena aḥulfu, anafrayen, d wasaq gar yimdanen, yeena ungalen n tayri, ama gar urgaz d tmettut ney gar wumdan d tmetti-s .

Idiwenniyen ifelsafiyen: Ad naf deg-sen asentel afelsafi.

Ungalen iyerfanen : d ungalen yettwasnen deg umaḍal.

Ungal amazray: yezra anerni meqqar deg yiseggasen n 1820, alady akked Walter Scott(1771-1832), tammerwayt yef imyura ingalen, tesa azal d ameqqran, amezruy d asentel n udlis, deg wungal « Ivanhoe » (1820/n Victor Hugo, deg yiseggasen n 1840-1845), Balzac yura isemmnaruyen imettiyen, deg tamellayt tamednant, yella usayes n tudert .

Simal tettwsie tsekla d tewsatin-is, adeg n wungal yettefukti deg umaḍal yebda-d di l'yerb, yerza-d yer tefriqt anda yuy amkan-is di Lezzayer, maca ur yeqqwi ara ssut-is yettwaru s tefrensist, ur yuy ara amkan wessieen almi d tazwra n tasut tis 20, ayagi ur yezgil ara tamnaḍt n leqbayel, ayen yeḡḡan timital n SAADI Sa'iid, MAMMERI Mouloud ad arun wa ad ḍelben izerfan-nsen, ayagi i'awen ungal aqbayli ad yennarni, wa ad d-yawi yef yisental nniḍen am tayri, tutlayt tamaziyt...

V. Amud n kra n wungalen i d-yeffyen s tmaziyt

Salhi Mohend Akli, deg “kra n tsura i tyuri n tsekla “ yebder-d ungalen yuran s teqbaylit seg-sen:

- ALICHE Rachid yura ungal *Asfel* deg useggas n 1981, *Fafa* yura-t deg 1986
- SADI Said yura adlis i wumi isemma *Askuti* deg 1983, yettwasizreg s wudem unṣib deg 1990.
- MEZDAD Amar yura ungal i wumi isemma *Iḍ d Wass* deg 1990
- OUHEMZA Amar yura *Seg tedyant yer tayed* deg 1994.
- ZINIA Salem yura *Tafrara* deg 1995.
- BOUDJELARIAH Meziane yura *Akal* deg n 1995
- HEMDANI Belaid yura *Nekk akked kem, Kem akked nek*” deg 1998
- NEKKAR Ahmed yura *Yugar ucerrig tafawe* deg 1998
- AIT Boudaoud yura *Ccna n yebzaz* deg 1999
- IMARACHE Said yura *Tasga n tṭlam* deg 2000
- MEZDAD Amar yura ungal-is wis sin *Tagrest Uryu* deg 2001

- BEN OUF Djamel yura *timlilit n tyermiwin* deg 2002.
- KHALIFI Mhenna yura ungal *Imehbal* deg 2018.
- KHALIFI Kaissa tura ungal *Ihulfan* deg 2019
- LAHDIR Sidi Ali yura ungal nniḍen *tamurt yeččan arraw-is* tazriḡt tamezwarut 2019
- BELHADJ Baya tura ungal *Tiyri n tmeṭṭut* deg 2013
- ZINIA Salem yura ungal-is wis sin *Iyil d wefru* deg 2002
- OULENSI Yazid yura *Dida* deg 2003
- DAHMOUN Omar yura *Bu tqulhatin* deg 2003
- TAZAGHART Brahim yura *Salas d Lunğa* deg 2003
- ARKAT Mohend yura *Abrid n tala* deg 2011
- BETTAHAR Rabah yura *Teffeḡ fransa* deg 2012
- BOUTLIOUA Hamid yura *Yir timlilit* deg 2004
- BUKHERROUB Rachid yura *Tislit n uḡanim* deg 2015
- DAHMOUNE Omar yura *Aḡu* deg 2007
- HAMANE Abdellah yura *Tawaḡit n tayri* deg 2011
- LAMRACHE Said yura *Tasga n ḡḡlam* deg 2000
- NEKKAR Ahmed yura *Yugar ucerrig tafawet* deg 1999
- NEKKAR Ahmed yura *Ger zzebra d yifḡisen* deg 2012
- OUHEMZA Amar yura *Si tedyant yer tayed* deg 1994
- OULAMARA Omar yura *Timlilit di 1962* deg 2015
- RABIA Boualem tura *Nnig usennan* deg 2009
- SAID Saadi yura *Askuti* deg 1991
- ZENIA Salem yura *Tafrara* deg 1995.2011

VI. Kra n wungalen i d-yettwasuqqlen yer tmaziḡt

Tasuqilt d abeddel n tutlayt yer tutlayt nniḍen, d allal i seg ttebbaddalen yigduden timussniwin, aladya tasuqilt taseklant tesḡa tawuri meqqren s wazal-is, d abeddel n uḡris ama d tamedyazt neḡ tullist, taceqquft n tmezgunt, ungal, seg tutlayt taberranit (taḡbalut) yer tutlayt n yiswi, tettuneḡsab tsuqilt d abrid i d- neḡḡren-t tsutiwin tisekkanin i usnulfu n tewsatn s ueaned i tteanaden yimyura n yiwet n tmurt timura nniḍen acku ur d-llin-t ara, neḡ ur d- snulfan ara tiwsatin-a, ssuqulun-d iḡrisen n tsekla gar-asen ungal, aḡas n tsuqilin i yellan seg tutlayin tibeḡḡaniyin yer tutlayt tayemmat, acku yella wugur n tewsit imi tutlayt tamaziḡt temmuger-d aḡas n wuguren aladya asezreg d ussuffeḡ n tewsatn yer wannar n tsekla taqbaylit, tasuqilt d nettat i d-yefkan afud i usnulfu, tebda-d seg tmura n umalu s tsuqilin n

yiḍrisen, syin tennulfa-d tlelli n umdan ssuqqulen kra n yiḍrisen iseklalen aladya tamedyazt, ma yella deg tmurt n tmazya, llan kra n yiḍrisen i d-ssuqlen yimyura imeqqranen tteanaden imyura iberraniyen ttawin-d iḍrisen seg tutlayt tafransist ney taṭelyanit ney taglizit, ttakken-as udem n teqbaylit imi ulac tiwsatin i d-yettnullfun deg tsekla n tmaziyt, tebda-d deg yiseggasen n 40 alamma d iseggasen n 50, 70 llan-d kra n yidlisen i d-yettwassuqlen, nekni tecyeb-aney tewsit n wungal, ad nebder kra n tsuqilin i yettwaxedmen yer tmaziyt:

-BALA Sadek issuqel-d adlis i tura “AIT MANSOUR AMROUCHR Fatma” «*Histoire de ma vie*» yerra-tt «*tamacahut n ddunit-iw*».

-OULD TALEB Moussa issuqel-d adlis n «*Mmi-is Ugellil*»

- ABBACHE Farid issuqel-d adlis i yura “Ġebbran Xalil Ġebbran” ungal «*Nnbi*»

- AIT AHMED Mouhend issuqel-d «*La Mère*» «*Tayemmat*» n Buck.

- BOUAMARA Kamal issuqel-d ungal nniḍen n “Mulud FERËUN” «*Ussan deg tmurt*»

- MANSOURI Habib Allah issuqel-d ungal i yura “Saint EXPÉRIE” «*Agellid Amectuḥ*»

- Camus Albert, *Abeḥḥani*, tasuqilt n Mohammed Arab Ait Kaci

- Feraoun Mouloud, *Mmis igellil*, tasuqilt n Moussa ould Taleb, 2004

- Ġebbran Xalil Ġebbran, *Nnbi*, tasuqilt n Farid Abbache, 1991

- Ġebbran Xalil Ġebbran, *Nnbi*, tasuqilt n Luni Houcine, 2014

- Ġebbran Xalil Ġebbran, *Amsayer*, tasuqilt n Youcef Alioui, 2014

- Hemmingway Ernest, *Amyar d yilel*, tasuqilt n Mohamed Arab Ait Kaci

- Ouettar Tahar, *Rummana*

- Twain Mark, *Tidyantin n Tom Sawyer*, tasuqilt n Mohamed Arab Ait Kaci¹⁶

¹⁶ Salhi Mouhend Akli, *Kra n tsura i tyuri n tsekla (yef tsekla d tyuri)*, Editions Tira, Béjaia, 2015, p.p.86-87-88

**Asenked n tezri
tasentalant**

I. Tabadut n usentel

Asentel yesɛa azal meqqren imi d aferdis agejdan deg lebni n uɗris n tsekla, yes-s i nezmer ad nessebgen yef wacu i d-yettmeslay umaru deg uɗris ney deg ungal-is, maca awal-a n usentel ur yeqqim ara deg yiwet n tbadut acku mkul anagmay d acu i d tizri-ines, d acu id tabadut i as-yefka, ihi ad d-nebder kra deg-sen.

II. Tabadut n usentel yer yinagmayen :

- Akken i tt-id yebder GALAND PERNET: « d Asentel yesɛa azal d unɣib deg tudssa tasnamkant n uɗris »¹⁷

Meḥsub asentel yettak-as anamek alqayan i weɗris ara at iɛiwnen deg tudssa n tektiwin-is.

- Akken i tt-id yebder Jean-Pierre RICHARD: « d *asentel d tudssa yesɛan azal d akmam d ameqqran deg udlis, isental imeqqranen n udlis, d nutni i d-yessebganen amahil d tudssa n udlis, d tasarut n tewwura n tuddisin n yidlisen, yettwali d ayen, «Asentel d akmam agejdan n tudssa, asentel yebna am uferdis i γ-yeḡḡan ad neqleb yef waṭas n unamek agensan n udlis»*¹⁸
- Akken i tt-id yebder SALHI Mohend Akli: « *Deg tesleɗt taseklant, awal asentel yemmal-d takti (am tayri, inig, ttar, tamettant), i yef i d-yewwi uɗris, yettban-d usentel n uɗris ama deg uzeṭṭa n wawalen (awalen mɓaraben deg unamek) ama deg uzeṭṭa anamkan (tifyar d tugniwin n uyanib mɓaraben-t deg unamek) », azyan asentalan akken i t-iwala Bachelard, d tasleɗt n uyanib mɓaraben-t deg unamek) », azyan asentalan akken i t-iwala Bachelard, d tasleɗt n uzeṭṭa n tikta akked talɣiwin d ubeddel n uzeṭṭa-agi deg wayen yura umaru, yettwali-t diyen d tasleɗt n wassayen gar uzeṭṭa n tikta d usugen(l'imaginaire).*¹⁹

¹⁷ GALAND Pernet, *Littérature berbère des voix lettres*, Ed PUF, 1998, p 111. « [...]thème majeur dans l'organisation sémantique d'une oeuvre ».

¹⁸ Maurice Emond, *Les approches thématique et mythocritique*, Quebec Français, N65, 1987, p89: « *Un thème est un principe concret d'organisation, un schème ou un objet fixe [...]. Le thème nous apparaît alors comme l'élément transtif qui nous permet de parcourir en divers sens tout l'entendue interne de l'œuvre ou plutôt comme l'élément charnière grâce auquel elle s'articule un volume signifiant* ».

¹⁹ SALHI Mohand Akli, *Asegzawal amezzyan n tsekla*, Ed l'Odyssée 2017, p37.

- Akken i tt-id yebder Abedallah BOUNFOUR: yefka-d tamuɣli-s yef usentel yenna-d: «*Nettmeslay-d yef usentel n tayri n twacult, tagrawla, agama, asentel dayen yettawi-ay yer tilawt n tmussni ney yer, tirmit n tnefsit akked tirmit n tikti*». ²⁰
- Akken i tt-id yebder BOUCHIKHI Ahmed: «*Asentel d aferdis agejdan n tefyirt i d-ibanen deg udiwweni deg teginit nteywalt* » ²¹
Ihi asentel d aferdis nettaf di tefyirt , tettban -d deg udiwweni mi ara hedren ama d adiwenni ney d aḍris.
- Akken i tt-id yebder Doubrovsky:
«*Asentel ur yelli d kra nniḍen ala tiɣmi tafraɣant n yal tirmit tamdanant, deg uswir anda i d-teggar assayen igejdanen n tilin , anect-a yebɣa ad d-yini amek yettidir ayen i t-icudden yer umaḍal , yer yimdanen, akked Rebbi*». ²²
- Akken i d-ttwabder deg umagrad n MAURICE Emond:
Awal Asentel d awal i nessaxdam di yal amekan, d win ara d-naf deg uzawan, deg taklut, deg tsekla, deg tsenilest ney deg tsertit, maca deg yal taɣult yesɛa anamek yemxalafen ²³

➤ Asentel deg tsenilest:

Asentel deg tsenilest s umata, d aferdis n timawt yettwasnen s yur imekkayen deg taywalt

➤ Asentel deg tsekla:

Asentel deg tsekla, yesbadut-id umusnaw Shlomith Rimmon-Kennan deg unadi-s Tenna-d :
D tasuki anda anejmɛ yedra-d seg uferdis n aruylil n wuḍris, s uzwelan, tayunt i yettuɣal usentel deg tsekla ur yelli s umizzwer n tefyirt maca win n uḍris yettuneḥsab am irkula, ma d aḍris yesbegan-d ugar n wazal n tefyirt-is ²⁴

²⁰ BONFOUR Abedallah, *Introduction à la littératures berbères*, la poesie, Ed, Peeters, Paris, Louvaine, 1999, p47: «On parle généralement de thème de l'amour, du vin, de la famille, de la guerre, de la nature, etc[...] le thème renvoie ainsi à une réalité empirique ou à une expérience psychologique et idéale ».

²¹ Bouchikhi Ahmed, *Petite dictionnaire de l'analyse littéraire*, Ed Afrique, orient, maroc 2009, p157 «Le thème n.m.Ling : élément d'un énoncé déjà connu par les interlocuteurs dans une situation de communication précise ».

²² Collot michel, le thème selon la critique littéraire, <http://argec.hypotheses.org/2011/01/01/citation-de-dobrovsky-le-theme-n-est-rien-d-autres-que-la-colloration-affective-de-toute-experience-humaine-au-niveau-ou-elle-met-en-jeu-les-relations-fondamentales-de-l-existence-c-est-a-dire-la-facon-particulliere-dont-chaque-homme-vit-son-rapport-au-monde-aux-autres-et-a-dieu> »

²³ Maurice émond, *Les approches thematique et mythocritique*, Quebec Français, N 65,1987, P 88. « le thème c'est un mot qu'on utilise un peu partout, qu'il s'agit d'un thème en musique , en peinture, en littérature, en linguistique ou en politique mais avec dans chaque discipline un sens différent »

²⁴ Maurice émond, *les approches thématique et mythocritique*, numéro 65, mars 1987, p89 : « *thème en linguistique, occupe une place de plus en plus grande, surtout à la suite des travaux de linguistes... ;thème en littérature, est plus qu'un segment ou un énoncé Schlomith Rimmon-Kenan le définit comme une construction* »

- Akken id-ttwabder yer Tzvetan Todorov akked Oswald Ducrot :
D uleqqid yesεa azal d ameqran deg tesleđt tasentalant nettnadi yal tikkelt ad nebđu ađris d iħricen imecťaħ i isehlen i ufham; nettnadi ad taweđ tesleđt yer lebεed n yiswiyen-is :

Tomachovski yewweđ almi i d-yenna : « yal tafyirt tesεa limarat-is, lmaεna-s d aħric amectuħ madi n tyawsa tasentalant »²⁵

III. Tabadut n usentel seg tama n yimawalen

- Akken id-yettwabder deg umawal Petit Larousse
Ula d amawal Larousse yefka-d tabadut i usentel :
« D tikki ideg neđmee lfayda ney ad taweđ yer yiswi deg umeslay ney deg udiwenni, ilaq-as tigawt d usefeel s tiħerci d lekyasa ».²⁶
- Akken id-yettwabder deg usegzawal n uzıyan aseklan
« Awal asentel yemmal-d tikki am tayri, tamettant, aslali, agama...atg ara yettwasemrasen s wudmawen yemgaraden deg udlis, isental n udlis i yettwasxedmen s wudem arusrıd, ur d yettban ara deg waşşad akken id-yettban s tidet, isental yefren, s umata llan s tyessiwin n ssaħ, diıyen mgaraden deg unnar n tesnilest, awalen d tugniwin, kra seg wawalen-a ad fken awalen isental, iferdisen-a mmalen-d ayen iwumi neqqar limarat n usentel ».²⁷
- Akken id-yettwabder deg umawal le Petite Robert
« D tikki ney d turdiwin ara nesnerni deg yinaw ney deg udlis n uselmed aseklan ».²⁸
- Akken id-yettwabder deg umawal n tefransist
« Asentel: azwel, almud, tamıđrant n udlis, ney n uneskin, d tasuqilt n uđris seg tutlayt-is yer tutlayt nniđen».²⁹
- Akken id-yettwabder deg umawal n tsekla n tutlayt tafransist

dont l'assemblage s'effectue à partir d'éléments dis-continus du texte, en bref l'unité plus large à laquelle se réfère le thème »

²⁵ Todorov Tzvetan et Ducrot Oswald, *Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*, Ed. Du Seuil, 1972. P 280-281.

²⁶ Le petite Larousse illustré 2004, « idées sur lesquelles portent un réflexion, un discours, une œuvre ou autour desquels s'organise une action. « le thème d'un débat ».

²⁷ Joelle Gardes-tamine, Marie-claude Hubert, *Dictionnaire de la critique littéraire*, Ed Armand Colin/Masson, 1993, 1996, p216/217 « en critique littéraire, le mot <thème> désigne un concept une idée, comme l'amour, la mort, la création, la nature...etc. Qui va être développée sous différentes forme dans une œuvre ».

²⁸ Paul Robert, le petite Robert T1, le Robert-107, avenue Parmentier, Paris. « sujet, idée, propositions qu'on développe dans un discours, un ouvrage didactique ou littéraire ».

²⁹ Dictionnaire de la langue française, Ed de la connaissance, 1995, p452. « sujet, un concept d'une œuvre, d'un exposé, traduction d'un texte de sa langue dans une autre langue ».

« Asentel s umata d asteqsi yef kra, d agemuḍ n tigawt iwumi neqqar turda »

IV.Tabadut n tezri tasentalant

D tasleḍt n yidrisen n tsekla, tasleḍt-a, tezmer ad tili yef unamek ney yef talya ney yef tutlayt, temzer diyen ad tili yef wassayen d yiferdisen yettilin berra n uḍris aseklan, am tudert n umaru d tmetti-is, d tikta n tallit i deg yedder umaru d ugraw n yisental i d-yewwi deg uḍris-is, tarrayt-a ssemrasen-tt i yiwen n uḍris ney ugar, ihi ad nefk tibatutin n kra inagmayen.

- Tabadut n Bouchikhi Ahmed

« Tasleḍt d agraw n yisental zedigen deg ullis »³⁰

yal taḥkayt , ney tadyant , di yal ungal ney tamacahut , d axel -is d isental , yal asentel s wazal -is .

- Tabadut n Jean Paul Weber

Anagmay weber mi yexdem tazrawt - is yef tasleḍt tasentalent yenna- d: « *tasleḍt tasentalant tettuneḥsab d asekkud usnan d agraw n tarrayin ireṣṣan* »³¹

- Tabadut deg umagrad n Survey Magazine

« *Tasleḍtt tasentalant d tarrayt tayarant n uddun i tasleḍt n uḍris , tedfar yettwamersen deg yinaw deg yisental , teseḥsab i tasnagra , d usedmar , iwakkenad tefhemtanfalit n umdan* »³² seg wayen id d- yenna , ihi tasleḍt tasentalent d tarrayt tayarant yettwamersen deg tesleḍt n uḍrisd agraw n yisental yettilin deg wullis , s wanect - a ara nesseweḍ ad nefhemyef wacu d yewwi udlis ney aḍris.

- Akken i tt-id yebder Jean-Pierre RICHARD :

Tasleḍt tasentalant yer Jean pierre RICHARD: « *Asentel yezmer ad yili d amenzay akmam n tuddsa, fell-as yezmer ad yesεu amili yer usbedd-is timmad-is akked ufsar-is n yiwen n ugama, isental imeqqranen n yiwen umersi, widak i t-yessiliyen am tsegda ur d-tettban ara, d nutni izemren ad ay-d seknen tasarut n tuddsa-ines d widak i yellan neflen deg-s daymen, yernu ttbinen-d d allus* ».

³⁰ AHMED Bouchikhi, dictionnaire P157

³¹ Jean Paul Weber, l'analyse thématique : hier, aujourd'hui, demain, http://www.erudit.org/revues_etudes_francais, 1966, Ed montréal, p29 « *L'analyse thématique a été conçue une doctrine scientifique , pourvue d'un ensemble de méthodes rigoureuses* » .

³² Survey Magazine, analyse thématique, www.soft.concept.com/survey magazine « L'analyse thématique est une méthode qualitative de dépouillement utilisé lors d'une analyse de textes. Elle séquence le discours pour thème et calcule leur fréquences et leur interactions afin de comprendre l'articulation de la pensée d'un individu ».

Meḥsub yur-s tasentalant tettaddam daymen tasleḍt-is deg kra n tukkisin tiwezlanin i yettuḡalen d awennet s tmuyli n tesnumat, iwakken ad ten-teqqen yer tukkisin timaynutin.

- Tamuyli n Gaston Bachelard :

D netta i d amezwaru i d-yessnulfan tarrayt-a, yefka-as azal ameqqran i usentel n uḍris yettwali: «*tasleḍt tasentalant d tarrayt seg tarrayin n usezyen asentalan aseklan, d abrid n tesleḍt n uḍris ney ugar seg tama n usentel ama d isental imeqqranen (tayri, tilelli, lmut), ney isental nniden ur yesein ara azal meqqren, awal tasentalant s yiman-is yettbeyyin-d d agraw n yisental i d-yessekfel umaru deg uḍris, s tesnimanit n Bashlard i d-ugmen inagmayen isental n yiḍrisen tugna tudyizt d tyara tanefsit n umdan tettuneḥsab d azamul n usentel, asenqed asnimani d tayuri i tsekla*»³³

Meḥsub isbedd ttexmam-is yef tsentalant syis ad yessegzu imersan iseklanen, syis ad yessefhem isental n yal aḍris

V. Amezruy n tesleḍt tasentalant

Temgarad tmuyli n wid i yuran yef uzḡan asentalan deg wayen yerzan taluft n wansi i d -yuy aḡar d wansi id yefruri, azyan ney tasleḍt tasentalant yuy-d aḡar deg tazwara n lqer wis 20 asmi yebda usami n yiḍrisen iseklanen, yettagem-d seg tussniwin n tmetti am tussna n tmetti, tadamsa, d tusniwin n tutlayt am tesnillest, tasnumka, d anaw n usami n yisental d yiḍrisen, i yuyen azal meqqren deg tmurt n Fransa s yimahilen n unagmay Gaston Bachelard d yimahilen n George Pouillet, Jean Strabonski d Jean-Pi rre Richard nezmer ad d-nini belli d Jean Pierre Richard i d ababat n tesleḍt tasentalant, iḍfer abrid n Gaston Bachelard i yellan yesseqdac tafelsafit, Gar yimahilen i yegga Jean-Pi rre Richard deg uzḡan ney deg tesleḍt tasentalant, yella yiwen n udlis ur t-yezgil kra n win ad d-yemmeslayen yef tesleḍt tasentalant « *L'univers imaginaire de Mallarmé* ». Deg udlis-agi Jean-Pi rre Richard yemmeslay-d s telqay yef tezri tasentalant d tmiḍranin tigejdanin i yef tressa.

³³ Llona Kovacs, *Introduction aux méthodes des études littéraires*, 2006, Ed Bolcs sz Konzorcium, Hefop Iroda, p42.

Tagrayt

Ihi yer taggara n yixef-agi, neffey-d s yiwet tmuɣli i d-yessebganen dakken ungal d tawsit si gar tewsatın n tsekla icebbhen, s wazal-is meqqren imi yettawi-d yef tudert n umdan d tmetti s umata, yettili-d deg-s usnulfu mačči d yiwen mačči d sin i d-ibanen, ad t-naf yesea kra n tulmisin i t-yessemgaraden d tewsatın nniđen, d ayen i yeğgan imyura semrasen tasleđt-agi tasentalant deg-s imi deg ugbur-ines yettawi-d yef tuget n yisental ara as-yessisehlen tasleđt-agi.

**Ixef wis sin:
Tasleḍt
tasentalant n
wungal *Taεekkazt*
n lejdud n Naima
*BEN AZZOUZ***

Tazwart

Deg uħric-a ad neeređ ad d-nemmeslay yef wungal «*Taekkazt n lejdud*» ad as-nexdem tasleđt s umata seg yal tama ama n talya, ugbur ney n yiwudam d wakud, adeg d wayen yerzan ayanib d tutlayt, syin ad needdi yer tesleđt tasentalant ad d-nessufey isental i d-yewwi wungal-a, ama d agejdan ney d inaddayen iyef d-immeslay s daxel d wamek nnernan akked wassaynsen aked tmetti, ad neđfer tarrayt n yinagmayen deg tesleđt tasentalant «BACHELARD» d «RICHARD».

I. Tasleđt n wungal *Taekkazt n lejdud*

I.1. Seg tama n talya

Ungal-a d ungal wis sin i tura Naima BEN AZZOUZ s tutlayt tamaziyt, yeffey-d deg tezrigin bousekkine deg useggas 2021, yesea 159 n yisebtar, «*Taekkazt n lejdud*» d awal yesea azal di tudert n yal aqbayli imi d ayen icudden yer lašel d tjaddit-nney, anda ad naf tawalaft i d-tessers deg tazwara tjellabt uqbel ad yeddem imeyri ungal-a ad t-id yejbed s wallen ad yerr lwelha-s yur-s, skanen-d udem n tjaddit s tugniwin am :igeni, tizegzewt, isekla, tazeqqa, akal, ma deg wudem wis sin n tjellabt yettwaru ugzul d amezzyan n tmarut ; tefka-d deg-s awal wezzilen amzun d tiki tamatut n wungal ney d ixef id yettwaksen seg ugbur, syen yef tmeddurt-is d wayen tura.

I.1.1. Azwel

Azwel yura s uberkan deg wudem amezwaru n tjellabt usawen, tamarut tefka azwel-a i wungal acku d anagi yuk yer wayen i ay yeđran nekni s yimaziyen d wayen icudden yer tumast(ansayen, tutlayt, tamagit) taekkazt-nni d ayen i yef ttharaben lejdud-nney.

Imeyri mi ara ywali kan azwel «*taekkazt n lejdud*» mebla ma yekcem s telqay deg ungal ad yefhem dakken d ašyar-nni kan iyef yettbedda umyar ney win ur nezmir ad yelhu yettsennid fell-as akken ad t-iawen acku tamarutt lmeqsud-is d ayen nniđen taena-d tamaziyt s umata ; tutlayt-is, ansayen-is, d wayen yuk icudden yer lašel d tjaddit, tefka-asen udem n ddheb deg ungal-is imi d lamana, d nnif, d tamagit, d amezruy, d agerruj i d-ğğan lejdud, ur yezmir hed ad t-yennal.

I.1.2. Seg tama n ugbur

Tanaggalt deg wungal-a tettmeslay-d yef wałas n yisental, yetuqet unadaħ yef wayen i d-ğğan lejdud, tessebgen-d aya s tuget n yiwudam imi temgarad tmuyli-nsen yer wayagi gar wid yettharaben d wid yefkan afus.

I.1.3. Tutlayt

Tutlayt d allal swayes i d-qqaren medden tikiwin-nsen, tutlayt i tessemres tmarut d tafessast d timserreht n yal ass d tin i yezmer ad yefhem yal imeyri, awalen yettudren d awalen tmaziyt, anida i tessemres amawal yettwasnen deg tmetti taqbaylit am wawalen yecban : lašel, tajaddit, tala, tibhirin, adrum, yal awal s unamek-is deg tutlayt iban-d wanect-a deg wałas n yimediyaten gar-asen seg ugbur :

- Idurar i as-yezzin i taddart-a
- Yal axxam yekseb tibhirin, yal tibhirt tettak-d lyella
- Taddart-a tebđa d iderma, yal adrum semman-t yer jeddi-tsen amezwaru
- Axxam n wakli yuzga-d rrif n taddart yer tama n ufella
- Deg taddert remđan iteddu am yizem yettak ccbiha yer baba-s

I.2. Seg tama n wadeg

Tamarut deg wungal-is thedder-d yef yiwet n taddart n leqbayel s wayen tekseb ama s cbađa, imedqan, d wamek i d-tufrar gar tuddar nniđen, taddert-agi d adeg iyef tebna ttaggal ungal-is imi tuget n tigawin deg-s i d-đran-t am usemres n yismawen n yimukan (tala, axxam n wakli, taddert n yeedawen, adrar n tđlam, am akken i t-id yessegza SALHI Mohend Akli : « *d aferdis di tesleđt n tsiwelt, d adeg i d- yemmalen anda tđerđu tigawt, d netta diyen i d-iskanen, deg wałas n tagnatin, amek i iga uwadem, ittili-d wannect-agi s uglam n wadeg(ismawen d lewsayef n yimukan) anda tđerru teđkayt* »¹

Ad nebder kra n yimukan :

Amrađ ameqqran : d amekan i deg rsen yiblađen d imeqqranen gar-asen id ttefyen waman²

Lyaba tamectuđt : d amekan, yesberbren yef tala, deg-s i yella « sser » taekkazt n ddheb³

Tabhirt : damekan n rrezq s wayes seedayen tiram-nsen⁴

Tuddar yellan deffir n udrar : d tudder yewwet uyurar seg lexsas n waman⁵

Tajmaet : d amekkananda i yettemnaqac yidir akked wat taddert yef wałas n temsal⁶

Adrar n tđlam : d akkan i yelan berra n taddert, anda i ruđen d remđan d terbeet nniđen ad madin yef taekkazt⁷

¹ SALHI Mohend Akli, Asegzawal Amezzyan n Tsekla, Ed L'odyssée 2017, Sb 09.

² BEN AZZOUZ Naima, Taekkazt n lejdud, Ed Boussekine 2021, Sb 22.

³ Op.cit, Sb 22.

⁴ Ibidem, Sb 24.

⁵ Ibidem, Sb 34.

⁶ Ibidem, Sb 60

⁷ Ibidem, Sb 77

Deffir n udrar : d amekan ideg tella taddert, imezday-is weeren, xulfen imdanen nniđen (d iedawen) ⁸

Taxxamt tameqqrant : d adeg anda i tettnejmae twacult yef yal tamsalt ara yilin⁹

I.3.Seg tama n wakud

Akud d aferdis agejdan deg lebni n wungal, akken i t-id yessegza SALHI Mohend Akli: « *d aferdis di tesleđt n tsiwelt yettban-d wazal-is deg ubeddel swayes i d-gellun yinedruyen n teħkayt* » ¹⁰

Yemmal-d tagnit ideg ttemsedfaren-t tigawin n teħkayt, yal amaru yessexdam akud ad yessebgen melmi đran-t, ilmend n wayen i d-nebder uqbel deg tazwara, ma nuɣ tamuyli lqayen seg tama n wakud n wungal-a ad d-naf tidyanin-ines đran-t la đerrun-t deg tallit tamirant, anamek-is ur d-yesken ara anwa aseggas maca imeyri weħd-s ad yefhem belli d tallit n tura ideg mazal nettidir, tallit ideg tura tmarut ungal-is aked inedruyen yellan dixel kif kif aked tallit ideg tidiren yimeyriyen, msedfaren-d d azrar, ad nebder kra n yimediyaten :

- **Zrin kra n yiseggassen,** akli yeffey-d seg texxamt-is ileħħu s lƳerđ-is ibedd yef tewwurt ¹¹
- **Ǝddan kra n waguren,** tusa-d sedda saxxam n baba-s iwaken ad tens yiwen wass ¹²
- **Ǝddan kra n wussan,** lwerd yessa, d win yefsan, yal wa Ƴer wayeđ yettaf leħsan ¹³
- **Yiwen wass,** deg wussan, imezday n taddert sqeredcen tamsalt ¹⁴
- **Ǝddan wařas n wagguren** yef tuƳalin n remđan ¹⁵
- **Yiwen wass, kkren tasebħit** ¹⁶
- **Ǝddan wussan,** bdan lecƳal, yal amkan Ƴzan lebyur ¹⁷
- **Tasebħit uraad tafrara,** Remđan yeffey seg lħara ¹⁸
- **Iedda wass,** yeğğas amekan i yiđ ¹⁹
- **Zrin tlata n wussan** yef lmut n Remđan ²⁰
- **Iedda yiđ** ineqer-d yiřij seg yijifar n taddart ²¹

⁸ Ibidem, Sb 78

⁹ Ibidem, Sb 110

¹⁰ Ibidem Sb 21.

¹¹ Ibidem, Sb 18.

¹² Ibidem, Sb 25

¹³ Ibidem, Sb 28

¹⁴ Ibidem, Sb32

¹⁵ Ibidem, Sb 63

¹⁶ Op.cit, Sb 63

¹⁷ Ibidem, Sb 68

¹⁸ Ibidem, Sb 72

¹⁹ Ibidem, Sb 79

²⁰ Ibidem, Sb 90

- **Yezri wayur** yef tmettant n Remđan ²²
- **Tewweđ-d tmeddit**, sellaw yitij ²³
- **Yezri wagur** yef lweeda i ggan i tala ²⁴
- **Yiwen wass**, tssen ukin-d, ufan-d lehmum yer yirawen-nsen ²⁵

I.4.Seg tama n yiwudam

Iwudam sean azal meqqren di tuddsa n wungal, d nutni id lsas deg lebni-ines, akken i t-id-yessefhem SALHI Mohend Akli: « d aferdis agejdan di tesleđt n tsiwelt am netta am tigawt am tkerrist am wakud »²⁶

Amaru ur yezmir ara ad yaru ađris mebla iwudam acku d nutni i yesselhayen inedruyen, deg ungal-a am netta am yiferdisen nniđen, ad d-naf tamarut tewwi-d deg-s udmawen i d-yeskanayen udem n tmetti taqbaylit d wansayen-is s umgired n tmuyliwin-nsen, yal yiwen acu yessaram ad t-yaweđ, deg ungal-a nufa-d atas n yiwudam yis-sen i đran-t temsal, d nutni i d-yeslulen inedruyen iyef tebna teħkayt n wungal maca udmawen-agi ur edilen ara yal yiwen d twuri-ines ; yef waya nebđa-ten igejdanen d inaddayen.

I.4.1.Iwudam igejdanen

D iwudam i yef bnan yinedruyen, fell-asen i tbed talsa deg ungal-a, xedmen tuget n tigawin, ħerken inedruyen ad d-ten-id nebder gar-asen :

- **Bufrasen**

D ameqran n udrum n ħiykili i yetfen leħkem, d awadem agejdan fell-as i yebna wungal, qqaren-as akken imi yezga yefres akal-is leħmer yeđđi tiferkiwin ad ħarqen-t.

- **Akli**

D mmi-s n bufrasen i ykemlen leħkem n udrum n ħiykili, d amdan yelhan yetfen deg lašel n lejdud-is, d win yeseantirugza, duřzin ama deg tikli ama deg wawal.

- **Sebdelqader Bu Tmezzuyt**

D mmi-s n wakli i yetfen leħkem mbeđd baba-s, semman-as akka imi asmi i d ilul gezmen-as amezzuđ, d ansay aken ad yidir ur yettmettat ara.

- **Mħend**

²¹ Ibidem, Sb 93

²² Ibidem, Sb 97

²³ Ibidem, Sb 101

²⁴ Ibidem, Sb 108

²⁵ Ibidem, Sb 129

²⁶ Ibidem, Sb 38.

D gma-s n wakli, i yemmuten yeğġa-d xemmus n teqcicin, zewġen-t tlata, qqimen-t snat aked yiwen n weqcic, Fetta d Wezna aked gma-t-sen-t Lwenas.

- **Lwennas**

D argaz n Sedda, yesea-n tissas d turrugza, yekker-d d agujil, yettwanya d ilemzi.

- **Fetta**

D tamettut n Yidir, tin i d-yekkren d tagujilt irebba-tt emmi-s Wakli yef nnif d lherma, d tuhdiqt terna ccbaha.

- **Wezna**

D tilemzit i d-yekkren d tagujilt, tezwej d Mezzyan i d-yerran liser i tudert-is acku ur ten-id yerziq ara rebbi s dderya.

- **Yidir, Mezzyan, Sedda** d arraw n Ebdelqader bu tmezzuyt

- **Yidir**

D win yettffen lehkem n udrum n Ğiykili, d argaz n Fetta, d ilemzi yesean lhiba d turrugza, ur yessin abrid n tugdi, s tebyest i yettqabal tilufa, d bab n wawal, yefkan azal i tegmat, i lbaatel ur ikennu.

- **Mezzyan**

D gma-s n yidir yekker-d ula d netta d agujil, d argaz n Wezna, d amaedur acku yuy-iten-t di tezmert-is seg wasmi i yettewwet.

- **Sedda**

Tekker-d d tagujilt, teġġel d tilemzit, yal lmeħna tqubel-itt s tebyest d sħber, tħemmel anecrah, tessugut s waħas awal, rriħa n lašel leħhun deg yidammen-is.

- **Remdan**

D mmi-s n yidir d win yesean lebyi n uxeddim d tebyest, xas ulamma yettwabced si temzi yef twacult-is acku leħmala n tjaddit d lašel tleħhu-as deg yidammen, d netta i d-yerran taekkazt n ddheb i yettwakren yer umkan-is d ayen it yessawden yer taggara n yixef-is.

- **Lħamid**

D win yettffen lehkem n udrum n Ğiykili s lexdee d lbaatel, d bab n tikti n useedi tregwa n waman beħra i tlisa n taddart d win yettwali-n kan lešlah, yella d ssebba n tmettant n Remdan.

I.4.2. Iwudam inaddayen

D wid ur d-nettuḡal ara s waṭas, yegger-iten-id umaru mi ara ten-yehwij kan, ttilin d sseba imi ḡran-t kra n tigawin d wid yettilin di kra n lweqt ur ttdumun ara deg teḡkayt, ad nebder iwudam-agi :

- **Ḥmed**

D amdakel n Yidir iwumi yefka mmi-s Ṛemḡan, ad as-t-iṛebbi, imi yugad ad as-tenyen.

- **Tamilla**

D yelli-s n Yidir i nyan d taqrurt asmi xedmen tameḡra n tala.

- **Tanina**

D tameṭṭut n Ṛemḡan.

- **Ḡiykili d Lwenas**

D arraw n Ṛemḡan d Tanina.

- **Fetṭa d Wakli**

D arraw n Lwennas.

- **Tamila d Ṛemḡan**

D arraw n Ḡiykili.

II. Tulmisin n tira n Naima BEN AZZOUZ

II.1. Inzan

Inzan d ṣṣenf i yessemras yal amaru mi ara yaru ungal neḡ aḡris, iswi-ines ad icebbeḡ tikiwin ara d-yebder di yal tagnit, tid ara ijbden lwelha n yimeḡri. Inzan, lḡan-d abrid n timawit, d innan i d-aḡ-d-ḡḡan imezwura nessexdam-iten deg tudert-nney n yal ass, akken i d-yenna dayen SALHI Mohend Akli yef yinzan : « *d tawsit n tsekla timawit, talya-ines d tawezzlant, yezmer ad yili yinzi d tafyirt neḡ d kra n tefyar* »²⁷

Naima BEN AZZOUZ tugem-d seg talyiwin tansayin, tessemres aṭas n yinzan deg waṭas n tagnatin deg ungal, yal mi ara tili tagnit iwulmen, iwakken ad yefk ugar n unamek d useḡzi, tettuyal yer tarrayt i sseqdacen leḡbayel si tallit taḡburt, yal mi ara ad teḡder tiremt ilaqen ad yili iheḡga-d inzi it-iwulmen, inzan i tessemres ur qqimen ara kan yer yiwet n tagnit, deg

²⁷ Ibidem Sb 46.

wungal-a ugten nebder-d kra deg-sen :

Md 1 : Ađeggal am umrabeđ ay afus-is twexred.²⁸

Md 3 : Ayen yellan deg teccuyt ad t-id yessali uyengā.²⁹

Md 4 : Am win ineqcen deg waman.³⁰

Md 5 : Win i yeqqes uzrem yettagad asejwen.³¹

Md 6 : Ur ttamen ccetwa ar tfut, ur ttamen aedaw alama yemmut.³²

Md 7 : Win i as-yennan tizgi texla, d netta i yexlan.³³

II.2. Adiwenni

Adiwenni d ammud n yimeslayen ara d-yilin gar sin ney ugar akken i t-id yessegza SALHI Mohend Akli : « *d ađris ideg yettili umeslay gar sin ney ugar n yiwudam, yezmer udiwenni ad yili d ađric deg yiwen n uđris am wungal ney tullist* ». ³⁴

Deg ungal-a tamarut tessemres adiwenni gar yiwudam :

Gar Yidir d jeddi-s : ijeme-d araw n mmi-s yenna-asen :³⁵

- « Akken tezram a tarwa, lwaqt ur yeqqim ara atas i tmejra, akken tehsam akk d nettat i ay-irefden... »

- Yera-s-d Yidir : « awal-ik ur yesse lexsaş, d lxir-ik i yezwaren... »

- « Kečč a Yidir iban, tin i tebyiđ d Fetta »

- « Ma terriđ deg ufus-iw a mezyan, ad ak-buddey ala ayen yelhan »

- « Ayen tenniđ a jeddi, nekk qebley ! »

- « Buddey-ak yelli-s n gma, Wezna... »

²⁸ Ibidem, Sb 34

²⁹ Ibidem, Sb 54

³⁰ Ibidem, Sb 11

³¹ Ibidem, Sb 61

³² Op.cit, Sb 61

³³ Op.cit, Sb 78

³⁴ Ibidem, Sb 10.

³⁵ Ibidem, Sb 16

Adiweni gar Akli d Sedda :³⁶

- « D acu i ay-d-treggiđ akk i wakken ad t-nečč assa-a »
- « Aha a jeddi ma yella dayen tessersed-iyi yer lqaæa ! ayen i æddan tettcekiređ deg-i ... »
- « Ad kem yehrez rebbi a yelli... »
- « Ncallah a jeddi ezizen fell-i... »
- « Ala ayelli ad æddiy, ad ayey luđa ... »
- « Akken i ak-yeęjeb a jeddi ... »

Adiweni gar Mezzyan d jeddi-s :³⁷

- « Slam rebbi fell-awen ! »
- « Ad ig rebbi tselmeđ a mmi ! anda terriđ »
- « Ala, ur ruhey sani, qqimey kan deg beřra... »

Adiweni ger Yidir d jeddi-s :³⁸

- « Slam rebbi felawen »
- « Ad ig rebbi tselmeđ a mmi ! »
- « Amek telliđ a jeddi... »
- « Lhemdulah taswiæt-a »
- « Slam rebi felawen ! »
- « Ad ig rebbi tselmeđ,qeddem ad teqqimeđ, ayyer ur d-tbaneđ ara acehal aya »
- « Ad k-ieiwen rebbi a mmi »

Adiweni gar Lhamid aked Yidir :³⁹

- « Nebya ad ak-nehder a Yidir ma yella ulac ayilif ! »
- « Ini-t-d ayen i wen -ieęben ! »

³⁶ Ibidem, Sb 18,19

³⁷ Op.cit, Sb 19

³⁸ Ibidem, Sb 20

³⁹ Ibidem, Sb 33

- « Aṭas i txedmeđ fell-aneɣ, tferruđ uɣuren-nney »
- Ur yuksan heđ it-yuyen, anwa i yebyan ayla-s ad as-t-nyen »
- « Nekni ad ak-nehder ma d kečč xemmem... »

Ayen nwala deg udiwenni-agi tamarut tessemres-it s tuget d ayen ara yeğğen imeɣri ad yili daxel n teḥkayt ad iḥulfu amzun d tilawt.

II.3.Aglam

Aglam d yiwen seg tulmisin tigejdanin yettilin deg ungal, d win i irennun cebaḥa i uđris, yesea azal d ameqqran di tira n tsekla, d tulmist i d-yemmalen amek iga kra, ama d amdan, d aɣersiw, d taɣawsa neɣ d adeg. Aglam-a yettak-d tagnit i yimeɣri iwakken ad yebnu tugna i d-yessisen, deg wungal-a ad t-id naf yuget ama d win n umdan ama d win n wadeg, ayagi ad yeğğ imeɣri ad yidir deg yinedruyen amzun deg-sen i yella, Akken i d-yenna SALHI Mohend Akli: « *D ađris neɣ d aḥric deg uđris i d-yettaken isalan ɣef uwadem (neɣ ɣef umdan), ɣef tɣawsa, ɣef wakud neɣ ɣef tigawt* ». ⁴⁰

Ad nebder kra deg-sen :

Win n umdan

Md 1 : wakli d amdan wezzilen deg lqedd, ibubb aksum, acekkuḥ-is d acebḥan, d aɣezfan cwiṭ ; ccib yesfeđ-as akk anzađen berriken, udem-is d imdewwer, yeččur d aksum, yesea ačamar, d urzin ama deg tikli ama deg wawal ⁴¹

Md 2 : Yidir d win ɣezzifen, iqewwa, yesea acebbub d aɣezfan akked učamar, anzađ-is d aberkan, udem-is d akemlan s tacart n uksum, tiṭ-is d tameqqrant, amummu-ines d aberkan am tezwel yewwan, aksum-is yewwi-d seg tebrek akked temlel ⁴²

Md 3 : Feṭṭa d tayeɣfant deg lqedd, ur tqewwa ara aṭas, aksum-is d win mellulen, cceer-is d aberkan d azriran ɣezzif ; amummu n tiṭ-is d aberkan, lecfar-is dewwren, udem-is d aɣezfan, anzaren-is d uđbiēen, aqemmuc-is d ameqqran ⁴³

Md 4 : Sedda d talemast deg lqedd, rqiqtet udem-is d imdewwer, leḥwal-is yuk d imečṭaḥ, amummu n tiṭ-is d adal ; cceer-is d awray am yiṭij d azriran ɣezzif ⁴⁴

⁴⁰ Op.cit, Sb 18.

⁴¹ Ibidem, Sb 9,10

⁴² Op.cit, Sb 18

⁴³ Ibidem, Sb 27

Md 5 : remđan d ayezfan d aččuran, acebbu-is d aberkan udem-is d imdewwer, aksum-is qrib ad teħwes tebrek, tiť-is tekmel, anzaren-is εεuneğren, yesεa tamert ⁴⁵

Md 6 : imezday n taddart weeren mačči d kra, ġehden aťas, udem-nsen d aberkan am uqadiħ ⁴⁶

Win n wadeg

Md 1 : taddart, akal-is wessiε yeqeed, tezga-d deg luđa, uģten deg-s yimezday, kesben taferka yelhan, yal axxam yekseb tibħirin ⁴⁷

Md 2 : ma tekfuđ alluy n tsawent s tikli, yella umraħ d ameqqran, akkin yer taggara rsen yiblađen imeqqranen, gar-asen sseyrasen-d waman, akin deffir n yiblađen tezzi-as lyaaba mečtuħet tesberber yef tala dina i tenta taekkazt n lejdud ⁴⁸

Md 3 : axxam n Wakli yemmug am ssraya d amecťuħ ; yekka-d nnig n yexxamen, yettban d aqdim ama deg lqermud, leħyuđ, tiwwura-s ⁴⁹

Md 4 : taddart n yeedawen, sean aťas n yexxamen ttwabnan s yiqerman, seqfen s rbie aquran ⁵⁰

II.4.Tugniwin n uyanib

Ayanib i tessemres tmarut deg ungal-is d ayanib aseklan, iģerzen s tugniwin icebħen yal tikelt, yal tikti, yali sali, yettak-as udem, yettak-as řruħ akken i tt-id yessefhem SALHI Mohend Akli : « *d aħric di tesleđt n yidrisen n tsekla, yettawi-d yef temsal n uyanib ama deg wayen yerzan tugniwin ama deg wayen yeqqnen yer talyiwin n lebni n yeđrisen abaεda deg wayen yeenan timenna n uđris* »⁵¹

Seg-sen-t ad naf :

II.4.1.Taserwest

D tugna i yessemras yal amaru deg ungal-is imi trennu di thuski i yinedruyen jebden yal imeyri akken i tt-id yessegza SALHI Mohend Akli: « *d tugna i yettilin s ukenni (s usemcabi)*

⁴⁴ Ibidem,Sb 29

⁴⁵ Ibidem, Sb 57

⁴⁶ Ibidem, Sb 78

⁴⁷ Ibidem, Sb 5

⁴⁸ Ibidem, Sb 22

⁴⁹ Ibidem, Sb 28

⁵⁰ Ibidem, Sb 80

⁵¹ Ibidem, Sb 67.

*n sin yiferdisen, taseddast n tkanit tebna yef ukkuż n yiħricen (awal yettwakennan, awal uyur kennan, allal n ukenni, d udem n ukenni) ».*⁵²

Md 1 :bu txidas, am tṭlam n yiđ ⁵³

Md 2 : tudert-iw teđwi-d am teftilt ⁵⁴

Md 3 : ussan qessiħen am win iqqden s tmest ⁵⁵

Md 4 : udem-nsen daberkan am uqadiħ ⁵⁶

Md 5 : tidet tettseřih am waman ⁵⁷

Md 6 : yeccecece yiřij deg lqaea yuy amkan am yirij ⁵⁸

II.4.2.Tasmident

D tugna si gar tugniwin n uyanib i irennun cbaħa i wungal akken i tt-id yessegza SALHI Mohend Akli : « *d tugna i yebnan yef ticki d lewsayef n umdan i wayen ur nesei řruħ ney s umata i wayen ur nelli d amdan* »⁵⁹

Ad nebder kra imedyaten seg ungal :

Md 1 : lğessa tettseyyid ⁶⁰

Md 2 : tidet tettgala deg-sen ⁶¹

Md 3 :lekdeb deg tlemast n umřaħ la ycettah ⁶²

Md 4 : tħub leetab n yiđeli yef yiri ⁶³

Md 5 : sellaw yimyi yer waman yettmenni ⁶⁴

Md 6 : ad merħen leđyur ⁶⁵

⁵² Ibidem, Sb 50.

⁵³ Ibidem, Sb 18

⁵⁴ Ibidem, Sb 27

⁵⁵ Ibidem, Sb 41

⁵⁶ Ibidem, Sb 87

⁵⁷ Ibidem, Sb 90

⁵⁸ Ibidem, Sb 100

⁵⁹ Ibidem, Sb 60.

⁶⁰ Ibidem, Sb 86

⁶¹ Ibidem, Sb 98

⁶² Ibidem, Sb 101

⁶³ Ibidem, Sb 39

⁶⁴ Ibidem, Sb 67

II.4.3.Tanmegla

D tugna nniđen n uyanib i tessemres tmarut, i d-yemmalen sin wawalen ad ilin d inemgalen, ad d-nebder kra n yimediyaten seg ungal:

Meqqar ≠ mectuh⁶⁶

yettes ≠ yuki⁶⁷

teyleq ≠ teldi⁶⁸

tazwara ≠ tagara⁶⁹

tebda ≠ tekfa⁷⁰

aṭas ≠ cwiṭ⁷¹

lqerh ≠ lferh⁷²

yebḂed ≠ yeqreb⁷³

II.4.4.Tasergelt

BEN AZZOUZ Naima deg ungal-is tessemres tasergelt s waṭas, mi ara teqqaređ ad astiniđ d tamediyat i teqqaređ, akken i tt-id yenna SALHI Mohend Akli : « *d tuyalin n yiwet n tergalt di tefyirt ney deg wafir* »⁷⁴

Ad nebder kra n tenfaliyin :

Md 1 : taddart ur nesei miḂyaf, iceelen tafat i win id-irewlen seg ṭlam, i yeksen fad in yimsebriden, iseččen wid yellužen, ijemēen yal amdan⁷⁵

Md 2 : yaṣ teyleq tewwurt ur teldi, ad yekk seg ṭṭaq ney seg lejqaq, mi iḂus i řruḂ-is iđaq, ad yeđdem ansa ur ilaq⁷⁶

⁶⁵ Ibidem, Sb 37

⁶⁶ Ibidem, Sb 7

⁶⁷ Ibidem, Sb 8

⁶⁸ Ibidem, Sb 13

⁶⁹ Ibidem, Sb 14

⁷⁰ Ibidem, Sb 58

⁷¹ Op.cit, Sb 58

⁷² Ibidem, Sb 59

⁷³ Ibidem, Sb 61

⁷⁴ Ibidem, Sb 57

⁷⁵ Ibidem, Sb 10

Md 3 : ttxiđen ur sseyrasen, deg wayen ixedmen ferzzen gar uclim d ukerfa ur ssexlađen, hşan ma yezzif leemer ad zren ⁷⁷

Md 4 : sæddan ussan qessiđen am win i qqden s tmes, ugin ad as-serđen, ugin ad as-afen tifat ⁷⁸

Md 5 : bedden am yiwen, qublen lesnin hırcawen, yal yiwen d acu-t yuyen, thud tudert-nsen, lejruh-nsen ttnizziren ⁷⁹

Md 6 : nwan yis-s mi ylin ad bedden, imi d izem gar medden[...]s allen ur hşin ad yaweđ wass ⁸⁰

III.Isental n wungal

Isental ixef i d-tewwi tmarut deg ungal-is gar yisental igejdanen d yinaddayen, d isental yellan s tuget di tmetti, d wid icudden yer tjadit, laşel, nnif, tirugza, tadukli, lexdee, tismin, tayri.

III.1.Asental agejdan « Tamagit »

Tamagit s umata d azar n yemdanen. Yal agraw yesea azar-is iseg i d-yefruri, yal azar yesea azalen-is inmettiyen.

Am tmazya d azar n yal aqbayli d udem aheqqi n yidles, tutlayt, ansayen swayes i d-yetturebba, tidak ireşşan deg-s lejdud-is, d agerruj ur nyelli, imi d Ayen i d-ğğan yimaziyen-nney imezwura ixef ssehbibiren akken tumast-nney ur tettmettat maca s zerri n wakud d ubeddel n tsutiwin byan ad tt-mhun si lğerrı, acku kren-d yinaşliyen i d-yuyen abrid n umennuy imi d tadyant iceyben yak amaziy, tiyri n yidammen tmudd-asen lhiba, d tadyant ixef ylin açal d tirwiđen seg 1949 ar Assa, Maca Maci akken ma llan kra kan n uyref i d-yefkan tirwiđen-nsen ad nnađen yef tumast tamaziyt, anida iyerfan nniđen kra ugaden kra fkan afus.

D ayen ara ad naf deg ungal-a « taekkazt n lejdud » tamarut Naima BEN AZZOUZ tules-d deg-s yef udrum n ğiykili i yettfen di laşel d wansayen, ssehbibiren yef taekkazt n dheb taekkazt n lejdud i d-yefkan aman, fell-as ttnadađen fkan tudert-nsen d asfel akken ad teqqim i tarwa n tarwa-nsen, acku s zerri n wakud d ubeddel n tsutiwin taekkazt tettwaker syur

⁷⁶ Ibidem, Sb 13

⁷⁷ Ibidem, Sb 14

⁷⁸ Ibidem, Sb 41

⁷⁹ Ibidem, Sb 75

⁸⁰ Ibidem, Sb 90

yiberřaniyen lamaena imezday n udrum ur ssusmen ara yef tuckerđ-ađi maca maci akken ma llan iseblen, imi kra ugaden kra fkan afus.

Taekkazt tuyaled Maca s yir tuyalin akken i as-teđra i tutlayt-nney tuqqel-d Maca s yir tuyalin.

Akli akked tmeđtut-is, eyan, ugin ad as-afentifrat i lmut i yeggunin tawwurt.tadist taneggarut i d-terna, yer lejdu skeflen-d leada, tegzem-as cwiđ seg umezđu-y-is mi d-terba. Yal wa amek i gan-t leewayed-is, yettamen yis-sent řas akken yezwar-itent lmektub, maca amdan ixxedem ayen i as-yefka lřehd-is i wakken ad yertiř wul-is, yexdem lwajeb-is. Yal leada, tettabaē-itt nniya, rebbi deg yigenni yezra tekteb-as tudert.⁸¹

Yidir akked lwennas, bnan tagmat-nsen yef lsas, fkan-as azal i lařel⁸²

Yertař wul-iw ass-a, mi leqqmey ttjur i d-irebba ufu-iw s řtabeat n lejdu-iw⁸³

Řadrem tikli d menwala,wid-nni akken i texđa lefhama, imi lředra i iseřřan tekka-d seg yizuran⁸⁴

Negra-d nekni nbub taekemt n uzekka i wakken ad yeqqim yisem-nney yella nekni yid-sen, ansa i asen-yehwa ad ay-sukken ; s yiřzer neř s uzayar, awi-d kan azar-nney ur yettyar i wakken aedaw ad yamen, nekni mačči d wid isehlen i unquqel⁸⁵

Lfeřta, ur tettuyal d nneřřas, gma werřin ad as-tettwikkes trugza-s, truřed am wakkzn yid-neř telliđ, akken i k-yebya wul i tegmiđ, imi seg uzar zeddigen i d -tekkid !⁸⁶

Remđan yenđer abrid-is am lebraq yer wayen i as-d-řřan lejdu-is, fell-as iherrek wul-is, yeřsa tettwakkes seg umkan-is⁸⁷

Tarwiřt ayu ayetma, ur tettdum, řas tefređ ur tt-tmelkeđ, meqqar bded ad tbeğseđ, err-d ayla n lejdu-ik i ak-iruřen⁸⁸

Win i izegren adrar n řřlam, tirugza-s tennekmal, win yemmuten yef wayla-s, rebbi irennu-as deg lqima-s [...] ad yeğğ nnif-is imal⁸⁹

⁸¹ Ibidem, Sb 11

⁸² Ibidem, Sb 14

⁸³ Ibidem, Sb 17

⁸⁴ Op.cit, Sb 17

⁸⁵ Ibidem, Sb 46

⁸⁶ Ibidem, Sb 59

⁸⁷ Ibidem, Sb 63

⁸⁸ Ibidem, Sb 68

Ulaç izem yeffren, ayla-s mi as-t-ddmen !⁹⁰

Yegzem-as awal remđan i baba-s !

Aql-i wejdey ! fell-i i yerra ma mmutey, yeğğa-yi-tt-id jeddi d lamana [...]ad ken-εahdey ur d-qqiley alma wwiy-d taekkazt yid-i !⁹¹

Win yesean azar n tgelda, ala lħeqq akked nnif ara as-d-yettbinen yesea azal, imi win i iħefden tirugza seg temzi, tettefay-it tugdi⁹²

Gas akken taršašt deg weksum tenta, yis-s lğessa tetteeyyiđ mebla tilisa ma d netta mazal-it yeckunteđ yef usardun, akked tekkazt n lejdud, ur as-yefki azuwer i lğerħ-is, sdat n wayen i d-ğğan lejdud-is⁹³

Fkan azal i tala imi zran sean deg-s lfayda, ma d wid i tt-id-yeğğan tazwara, kkatn ad ten-mħun s thila⁹⁴

D leqrun aya nekni mi nella da, tuεer lamana, tesbey fell-as tgerfa⁹⁵

Yewwi-ay-d wayla-nney ad t-id-nerr yur-ney !⁹⁶

Wid-nni iεeddān ad as-neqqel i lmendad ! d lejdud-iw i tt-yessawden i wakken ad d-tban, ad tif akk tuddar yellan, tejmeε-d imeyban i ay-yeqqlen ass-a deg umkan !⁹⁷

Ma tenwam s wakka ara tesseyrem izuran, mi ay-tekksem akk ayen yelhan, aya ur tettawdem yur-s, wi yebyun deg-wen yas yayes, deg ddunit ur t-tezzarem, ala deg targit !⁹⁸

Ayla n umdan tħerriken-d yur-s yidammen⁹⁹

Timitar id-yemmalen asentel agejdan: leħya, lašel, tabyest, nniya, anađah, asfel, idammen, lejdud, tirugza, leεwayed, ansayen, tagmat, tayri, lamana, adrum, izuran

⁸⁹ Op.cit, Sb 68

⁹⁰ Ibidem, Sb 69

⁹¹ Ibidem, Sb 70

⁹² Ibidem, Sb 73

⁹³ Ibidem, Sb 86

⁹⁴ Ibidem, Sb 99

⁹⁵ Ibidem, Sb 112

⁹⁶ Ibidem, Sb 124

⁹⁷ Ibidem, Sb 124

⁹⁸ Ibidem, Sb 130

⁹⁹ Ibidem, Sb 152

III.2. Isental inadayen

III.2.1. Asentel n lexdee

Lexdee d asentel yetuqten di tmetti s umata s wudmawen-is yemgaraden, imi lexdee ur yeqqim ara kan gar urgaz d tmeđđut akken i t-fehmen wiyad ; nezmer ad d-naf lexdee gar watmaten, i lašel, i lamana.

Deg wungal-a, yewwi-d deg ugbur-is yef wid ittharaben seblen tirwiħin-nsen, d wid yefkan afus xedeen yef tnašlit n lejduđ d wansayen ad d-nebder kra n yimediyaten :

Lexdee n Lħamid d terbaet-is i Rẽmđan:

Tuyalin n terbeet n Lħamid yer taddart, mi ħšan ulac acu i d-yenna-fell-asen Rẽmđan [...], kecmen-d am wuccanen sburen aglim n yizmawen, msefhamen yef yiwen n lekdeb, rran iman-nsen Eyan, [...] ¹⁰⁰

Tawaksa n tækkazt seg umekan-is, šsut n waman ulac-it, imi yella gar-asen win ixedeen, yessenz ayen yefren ¹⁰¹

Lekdeb n Lħamid d terbeet-is, mi ruħen ad nadin tæekkazt, [...] walan-tt gar ifassen n tfen-d abrid n tuyalin imi d nutni d sseba n tuckerđa ¹⁰²

Lħamid d terbeet-is sxedmen tiħila, rran iman-nsen helken iwakken ur teddun ara d remđan ¹⁰³

Tfen-d abrid n tuyalin yer taddert, ġġan remđan i yiman-is ad inadi weħd-s [...] ¹⁰⁴

Furšen taswiēt ixedaēen, rzan tilisa, ulin yer umekan mi snejlan izem ur d-iban ¹⁰⁵

Lexdee n leemum n Yidir :

Abeddel n leemum n Yidir idis, ġġan-t weħd-s ayagi yeġġa abrid i wexšim, mbaed mi llan ttaken-as afud ¹⁰⁶

Lexdee n kra n yimezday seg udrum n Ğiykili :

Guġġen-t kra n twaculin ¹⁰⁷

¹⁰⁰ Ibidem, Sb 93,94

¹⁰¹ Ibidem, Sb 63

¹⁰² Ibidem, Sb 81

¹⁰³ Ibidem, Sb 84

¹⁰⁴ Ibidem, Sb 85

¹⁰⁵ Ibidem, Sb 123

¹⁰⁶ Ibidem, Sb 52

¹⁰⁷ Ibidem, Sb 55

Imezday sqeredcen tamsalt mebla ma yehša Yidir ¹⁰⁸

Timitar id-yemmalen asentel-agi : Bu txidas am tlam n yiđ, yundin tiqelein, amcum, taxazabit, tawayit, ul amcum ur yetthūs, fursen taswiēt, aēdaw, ixedēen, yessenz ayen yefren, tuckerđa

III.2.2.Asentel n leħzen

D aħulfu qerriħen i yetthussu yal amdan mi ara ad tħaz tedyant iēac-itt ney yella deg-s, d ayen ara ad yeglun s waṭas n ubeddel i tudert-is, akken yezmer ad yettu ney ad yesđul deg wul-is.

Leħzen n Yidir :

Yidir yerra-tt i tsusmi, lgerħ n wul-is simal yettnerni s tmenyiwt n tmeṭṭut-is d yell-is, axxam yessawal i leħzen ¹⁰⁹

Awexxer n yidir i leħkem imi ur yezmir ara ad t-ħekmen wid i t-yewwten ¹¹⁰

Rrzen ifadden-is yerra-tt i tsusmi ¹¹¹

Leħzen n Sedda :

Tettru Sedda tasa-s terya, yenya-tt lefrağ n wid tebya ¹¹²

Sedda segmi iṛuħ remđan, ul-is ur ihenna, ur teṭṭis tanafa ikemlen, ur texdim lecyal-is ad fakken ¹¹³

Sedda yeēreq-as acu ara texdem allay-is yerwi-t uxemmem ¹¹⁴

Tekcem sedda saxxam [...] i tebrek ssawalen [...] tettru imeṭṭi mebla tilas ¹¹⁵

Sedda yessefcel-i-tt leħzen, tekcem susu terra-tt i uxemmem ¹¹⁶

Sedda teṭṭef-i-tt tawla, tuđen [...]wayen ixedmen seg-s yemcumrn ¹¹⁷

Sedda tuđen mačči d kra, tugi ad tečč [...] ¹¹⁸

Leħzen n twacult :

¹⁰⁸ Ibidem, Sb 33

¹⁰⁹ Ibidem, Sb 41

¹¹⁰ Ibidem, Sb 118

¹¹¹ Ibidem, Sb 105

¹¹² Ibidem, Sb 42

¹¹³ Ibidem, Sb 48

¹¹⁴ Ibidem, Sb 118,119

¹¹⁵ Ibidem, Sb 121

¹¹⁶ Ibidem, Sb 73

¹¹⁷ Ibidem, Sb 114

¹¹⁸ Ibidem, Sb 90

Řřwah n Remđan yesseyli-d leħzen deg uxxam ¹¹⁹

Yeđli-d leħzen deg uxxam si tedyant n Lwennas yemmuten, ħeznen wulawen, yemmut ur d-yeđđi axalaf ¹²⁰

Akli mi yewweđ leefu n Řebbi ¹²¹

Řřwah n Yidir yejreħ tasa, ibeddel řřut seg yimeđti ¹²²

Leħzen n wat taddart :

Abeddel n lħala di taddart, d uybel id yerzan mi ttwaksen waman ¹²³

Tenhewal, simal ttlalen-d deg-s yiyeblan, tibħirin ħwağen-t aman, itij iħerreğ, yesekaw imedqen n tregwa, akal yeqqur, sellaw yimyi [...] ¹²⁴

Ixir simal yrtenqas s leĕtab i asen-yettæddi wass ¹²⁵

Imezday ttemgarbaben d wussan aked wuđan, fell-asen yerwel ustaefu aked nadam, rran-tt i uxemem ¹²⁶

Lexber yewđen taddert am lebreğ yeğ řřwah n yidir ¹²⁷

Awal izaden deg taddert yeğ ubedel yellan s telqay [...] ¹²⁸

Abeddel n leħkem di taddert, yesseyreb lumur, teffey-iten nniya d lexřas n waman, i yeđđan akka ¹²⁹

Sedda, Wezna aked Tanina, yuđal-asen-t wass d aberkan mi slan-t s řřwah n Řemđan s adrar n tĕlam ¹³⁰

Tersed tsusmi deg uxxam, imi ttwajerħen wulawen akken ma llan ¹³¹

Tiğğin n Yidir i leħkem, yesexlae at wexxam ¹³²

Lmutt n remđan d wid yeddin yid-s id-yesseylin leħzen deg taddart ¹³³

¹¹⁹ Ibidem, Sb 45,46

¹²⁰ Ibidem, Sb 30

¹²¹ Ibidem, Sb 31

¹²² Ibidem, Sb 120

¹²³ Ibidem, Sb 64

¹²⁴ Ibidem, Sb 66,67

¹²⁵ Ibidem, Sb 68

¹²⁶ Ibidem, Sb 69

¹²⁷ Ibidem, Sb 123

¹²⁸ Ibidem, Sb 125

¹²⁹ Ibidem, Sb 126

¹³⁰ Ibidem, Sb 71

¹³¹ Ibidem, Sb 118, 119

¹³² Ibidem, Sb 112

¹³³ Ibidem, Sb 88, 89

Yidir nedfen leğruḥ-is, yettbin-d leḥzen d reffu yef wudem-is ¹³⁴

Timitar id-yemmalen asentel-agi: Teqqel-as ddunit d tarzagant, iyeblan, yettruzun, lefraḡ, leğruḥ, taluft, ameybun, tllam, yeggugem, ccama, reffu, yennuyna, ttwaqerḥen, ttnizziren, ussan qessiḥen, iceyben, yekres unyir, tasmusi, ḥeznen wulawen, uḡuren

III.2.3.Asentel n tayri

Tayri d aḥulfu i d-yettilin gar yemdanen meṛra, am wakken nezra amdan ur yezmir ara ad Yidir mebla yes-s, asentel n tayri di tsekla taqbaylit d asentel aqdim si zzman n Si Mohend Umhend, acku kan zik d uffir tura iban-d, ad d-nebder imedyaten seg ungal-a :

Tayri i yezdin ger Yidir d Feṭṭa, ma d Lwenas akked Sedda, tayri-nsen tezdey-itt leḥya ¹³⁵

Tawacult n wakli tezga leḥmala gar-asen ¹³⁶

Timitar id-yemmalen asentel-agi: leḥmala, tayri-nsen tlehhaf tezdey-itt leḥya, nexḍeb, yemmug d azewway seg leḥya, yebra i uqerru-is gar yidarren-is, zwaḡ, tcebḥed tudert-iw, ḥussey ifadden-iw qqwan mi kem-seiy deg uxxam, ad am-fkey lemehda ur nmessu, isem-im d lmuḥal ul ad t-yettu, lward yessan d win yefsan

III.2.4.Asentel n lferḥ

Ur yelli ara waṭas n lferḥ akken yella lqarḥ deg ungal, lferḥ d ayen yelhan, d aḥulfu yetthussu-t umdan mi ara as-taejeb tyawsa ney ahat anda ara yaf iman-is, ad nebder imedyaten seg ungal :

Tuḡalin n remḍan saxxam, yerra-d lbenna i tudert, yewwi-d yid-s tameṭṭut Tanina aked sin warrac « Ġiykili d Lwenas » ¹³⁷

Yidir terna yur-s teqcict Tamila d uqcic Remḍan ¹³⁸

Mezyan d Wezna iwexxer-asen leḥzen mi slan i šsut n Remḍan deg lḥara ¹³⁹

Uḡalen-d wid yeḡḡan tamurt, jemeen-d idrimen, gezmen-tt di rray ad ayen zerriea ¹⁴⁰

Xedmen tameyra i tala, ggan-as lweeda, zzin-as s leswar akked yiéesasen ¹⁴¹

¹³⁴ Ibidem, Sb 94

¹³⁵ Ibidem, Sb 15

¹³⁶ Ibidem, Sb16

¹³⁷ Ibidem, Sb 56

¹³⁸ Ibidem, Sb 32

¹³⁹ Ibidem, Sb 42

¹⁴⁰ Ibidem, Sb 137

¹⁴¹ Ibidem, Sb 99

Ftin warraw n Rēmdān uyalen s dderya-nsen ¹⁴²

Yeemer uxxam n Yidir i tikkelt tis snat, uyalen-d warraw Rēmdān ¹⁴³

Timitar id-yemmalen asentel-agi: ad nesdukel lfuruḥ, ttencraḥen, ceelen tafat, ḡsan-t, iwexxer-asen leḥzen, yerra-d lbenna, tameyṛa, yeemer uxxam.

III.2.5.Asentel n tdukli

Tadukkli d assay zeddigen i d-yettilin gar medden, tettak anamek i tudert, tabyest i win yeḡlin, acku d awezyi amdan ad yidir d awḥid yeḥwaḡ amwanes, yeḥwag arfiq ara t-iwansen, akken qqaren deg tṭiq i d-yettban urfiq, acku imir-nni i d-yettban wazal-is, mi ara d-yeḡli leḥzen yeḡf umdan, ney yetḥussu s yiman-is yeeya, ney yefcel yettnadi tayet iyef ara i tekki, yal yiwen deg-ney yesa ameddakel(t) iyef yettkal, ad yili d lbir n lesrar-is, ad yukklal awal-nni n umeddakel maca nettwali kan tadukkli gar uqcic d uqcic ney gar tmetṭut d tayed, ma deg wungal-agi ad naf anaw wayeḡ n tdukli, d tin i d-yellan gar watmaten, gar yiεeggalen n twacult dixel n tmetti taqbaylit, zgan ttemeawanen, aladya timsal n wayen yerzan aseḥbiber yeḡf wansayen d lašel, d annar n ulmad n yizerfan deg tmetti taqbaylit tamirant deg ayen yeenan tamagit, tutlayt n tmaziyt, ad d nebder imedyaten yeḡf waya :

Imezday n taddert dduklen meṛṛa i wakken ad fersen alecluc ... tdukulen am yal tikelt ¹⁴⁴

Yal wa yefka afus n lemeawna, qublen inebgawen s teḡsa ¹⁴⁵

Tikti n Yidir n twizi akken ad yeḡzen lebyur ... ad sduklen ifadden ¹⁴⁶

Mezyan, Yidir d Sedda deg tlata bedden am yiwen, qublen lesnin ḥarcawen ¹⁴⁷

Timitar id-yemmalen asentel-agi: xedmen lecyaḡ s teḡsa, lxir gar-asen yezga, taddert ur nesei miḥyaf, jemeen yal amdan ur nesei leqrar, ttnejmaeen, deg tlata bedden am yiwen, bnan tagmat-nsen, ttxiḡen ur sseyrasen, ttqabalen aḡu yeḡqwan, dduklen akk yimezday, afus n lemeawna, lwaḥid.

III.2.6.Asentel n tmeḥqranit

Amdan yefka-t-id uxellaq akken ad yidir akken i as-yehwa, d netta i as-d-ixelqen tafekka, allay d rṛuḥ, ulac d anwa ara iḥekkmen deg-sen siwa netta, ur d-tettili ara

¹⁴² Ibidem, Sb 150

¹⁴³ Ibidem, Sb 150

¹⁴⁴ Ibidem, Sb 21, 22, 23

¹⁴⁵ Ibidem, Sb 99, 100

¹⁴⁶ Ibidem, Sb 67

¹⁴⁷ Ibidem, Sb 75

temheqqranit deg-sen, ulac kra ara yilin s ddree ad tekkseđ i win t-ikesben d ayla, maca tella yiwet n tumant nettwali-tt deg tmetti n yal ass tzaden isallen fell-as, d ateeddi yef yizerfan n umdan deg wayen kesben, d tayawsa yekreh læbd, ikreh-itt Rebbi, mačči d azref akken ad tekkseđ i yiwen ayen yesæa ines kan, akka i tedra d yiwudam i yef d-yewwi tmarut deg wungal-a, ad nebder imedyaten yef waya :

Tamehqranit n Lħamid i yimezday n udrum Ğiykili :

Leħkem n Lħamid yesserwa lemrar d lmehna i wedrum n Ğiykili, seg wasmi i as-fsin agus ¹⁴⁸

Asexdem n lħars yef yimezday i yiyeblan-nsen iεuzzeg, win tfen ad t-wwten, ur d-wwin aman, ur kkisen fad ¹⁴⁹

Rwin lihala sekra eetben deg tebħirin-nsen, deg wayen neqcen, fersen yuk tiferkiwin-nsen ¹⁵⁰

Yekkes aman i yimezday, yebya ad ten-yerr d imeyban, ad ssuturen azref nsen deg yiberdan ¹⁵¹

Mi qewmen-t tebħirin, bdan waman neqqsen, aedaw ihres-iten, yeġġa-ten armi eetben, ctaqen iđes, yer taggara ur tetten lyella ¹⁵²

Timitar id-yemmalen asentel-agi: ttwawwten, ihres-iten, ssuturen azref-nsen, yekkes aman i yimezday, yesserwa lemrar, iεuzzeg

III.2.7.Asentel n tebyest

Xas akken tela tmuħqranit, yella win i tt-iqublen s tebyest, tamarut tewwi-d kra n yiwudam iqublen lbaťel, ad nezwir si Yidir, Rẽmđan, Sedda ad nebder imedyaten deg wayagi :

Tabyest n Yidir :

Yidir ibedd ur yeyli, iga tarkizt i tikli ¹⁵³

Yidir ibedd am usalas ad t-tebđud yef meyya d argaz, yeħša ad agten-t fell-as, ur yugad tid n Rebbi ; akken i llan medden ad yili ¹⁵⁴

Yettara akin leħzen ur yettemmey, yebya ad iqabel azekka s yisey iwakken ad as-yemmel i uedaw tirugza, tinna akken werġin yesæa ¹⁵⁵

¹⁴⁸ Ibidem, Sb 128

¹⁴⁹ Ibidem, Sb 130

¹⁵⁰ Ibidem, Sb 133

¹⁵¹ Ibidem, Sb 135

¹⁵² Ibidem, Sb 13

¹⁵³ Ibidem, Sb 56

¹⁵⁴ Ibidem, Sb 32

¹⁵⁵ Ibidem, Sb 41

Mi as-tenna Sedda :

-Ahat yuear-ak lhal mi t-tezriđ sdat wallen-ik, maca yur-s ur tezmiređ ad truheđ !

-Teđra-iyi amzun deg targit i lliy, ttmuqule yer win i byiy meena ur zmirey ad t-laeyi ¹⁵⁶

Yidir yal mi ara tesserfu kra n taluft ur yettsuyu ur yettcekti ur yettbeddil tbiēa yettarra-ten-t yer wul ¹⁵⁷

Tabyest n Sedda :

Sedda tbed ur teyli, s tebyest akken ad hadren yef tgelda, tkemilen tikli yas ađar yerya ¹⁵⁸

Sedda d tin yugin ad teknu, mazal thedder yef temsal n taddart ...tettawi tettarra gar twaculin i d-yeqqimen dinna yur-sen ¹⁵⁹

Sedda tkeččem tettefay ur terri iman-is deg tterf yas akken tedda deg leemer 70 n yiseggasen teđđa isem-nsen ibedd ar ass-a ... yas akken aedaw yesserwa-as tikli n deffir ma d nettat tezga yer sdat teddemmir ¹⁶⁰

Tewwet deg tewwurt, terđa i wakken ad teldi, tesla i lmeftē ttherriken-t, tuyal tewwurt tettwajbed yer dixel, bedden-d sin n yirgazen gar tewwura !

- Ini-as ayen i ak-nniy ! imi nekk ad qqimey da, yernu netta yeħsa d akken nekk mačči d tin ara yeqqlen s shala mebla ma nessuli lhedra ! ¹⁶¹

Tabyest n Remđan :

Remđan ijemeed tabyest-is, ideggar iman-is yer lqaea, imured weħda weħda yera taekkazt yer umkan-is ¹⁶²

Remđan yettef abrid n unadi yef wayen i as-iruħen iwakken ad t-id-yerr, ma d nutni tifen abrid n tuyalin yer taddert ¹⁶³

Yegzem-as awal i baba-s !

¹⁵⁶ Ibidem, Sb 49

¹⁵⁷ Ibidem, Sb 53

¹⁵⁸ Ibidem, Sb 47

¹⁵⁹ Ibidem, Sb 129

¹⁶⁰ Ibidem, Sb 128

¹⁶¹ Ibidem, Sb 156, 157

¹⁶² Ibidem, Sb 87

¹⁶³ Ibidem, Sb 85

- Aql-i wejdey ! fell-i yerra ma mmutey, yeğğa-yi-tt-id jeddi d lamana, d nekk ara yawin aserdun, ad zwirey, ayen i yellan ad t-qabley s yidmaren ...ad d-ğğey tarwa-w d lamana i kunwi akken ma tellam da ! ¹⁶⁴

Yeẓdem yer taddart n yiedawen, ieedda gar-asen yeddem-d tæekkazt s ufus-is mi yebeed cwiṭ fell-asen wwten-t-id s rršaṣ deffir n uerur-is, ɣas akken taršaṣt deg weksun tenta, yis-s lğessa tettæeyyiḍ mebla tilisa ma d netta mazal-it yeckunṭeḍ yef usardun, akked tæekkazt n lejdud, ur as-yefki azuɣer i lğerḥ-is, sdat n wayen i d-ğğan lejdud-is, yettef amecwar am lebraq, yettmenni yer rebbi tarwiḥt ur tettayes yer lefraq ad yessiweḍ lamana ¹⁶⁵

Tabyest n twacult :

Wissen nekni ma ad neffey seg tessirt, ma ad yeqqim deg-ney xerṣum yiwen ...ansa i asen-yehwa ad ay-sukken ; s yiɣzer ney s uzayar, awi-d kan azar-nney ur yettyar i wakken aedaw ad yamen, nekni maci d wid isehlen i wenquqel, wamma ead ad ay-qelæen !ini-as i zzman ad yelḥu, ad ay-yessegrureb, ad ay-yessru, ma d nekni ayla-nney ur as-nberru, ɣas neqqen-ay ur nkeffu ¹⁶⁶

Tudert tkemmel yer Mezyan akked Sedda, ɣas akken s leetab i tt-id-ddan, meena gar medden ur knin ara ¹⁶⁷

Tabyest n wat taddart :

Neqbel ayen akken i d-tenniḍ tikelt ieeddan ! ad nezger adrar n tllam i wakken ad nnadi yef tæekkazt n lejdud ¹⁶⁸

Timitar id-yemmalen asentel-agi: ur yeɣli, ibedd am usalas, ur as-nberru, ur knin, ad d-ğğey tarwa-w, iḍegger iman-is yer lqaea, ttkemmilen tikli xas aḍar yerɣa, ur yettsuyu, ur yettcekti, yettarra-ten-t yer wul, yeẓdem

III.2.8.Asentel n lxuf (tugdi)

Lxuf d aḥulfu ur yezgil yiwen yetteeddi yef yal amdan, mi ara tili tedyant tessagad-it yebya ad yerwel seg-s ad yessibeid iman-is acku lxuf ad t-id naf s waṭas n leṣnaf ; lxuf si lmut, lxuf seg umdan, lxuf seg wayla, lxuf seg wayen icudden yer yidammen, d aya ara ad d-naf deg ungal-a :

¹⁶⁴ Ibidem, Sb 70

¹⁶⁵ Ibidem, Sb 86

¹⁶⁶ Ibidem, Sb 46

¹⁶⁷ Ibidem, Sb 128

¹⁶⁸ Ibidem, Sb 69

Lxuf n Sedda :

Yeffey-itt leeqel imi tugad tidyanin nniđen ara asen-iqedfen idarren ¹⁶⁹

Ay ayetma tenya-yi tugdi n tayet-nwen ad teyli ! Imi akka walay bezzaf neččur d nniya, ass-a newweđ s anda i ilaq ad nessaki allay ¹⁷⁰

Lxuf n Yidir :

D iles kan ara am-yinin «ih »wama ul yugi, deg-m ad tedduy ad ttweššiy, hader ad tettud i am-nniy, nnig n tthur ur tteeddi, yur-m ad tessibenneđ iyimi imi nek lweqt bessif ara ieeddi, iban ad iyi-erqen-t akk ass-ayi imi ur wulfey ara tettibeidem-t fell-i ¹⁷¹

Lxuf n wat taddart :

Tettef-iten tugdi akken ma llan, hsan ad taer tifat i waya mi tettwaker taekkazt ¹⁷²

Tarwiht ayu ayetma, ur tettdum, yas tefređ ur tt-tmelkeđ, meqqar bded ad tbegeđ, err-d ayla n lejdud-ik i ak-iruheñ ¹⁷³

Timitar id-yemmalen asentel-agi: tuffya s leessa, tettwakkes-asen tlelli, deg-m ad dduy ad ttweššiy, tugad, erqen-t-as

III.2.9.Asentel n lmut

Iban-d usentel n Lmut deg awal « Yewweđ laefu Rebbi », lmut yura-ay-tt Rebbi akken ma nella deg lqaea, yal yiwen melmi i as-teččur ad d-yaweđ lağel-is, amdan yezmer ad yemmet lmut n Rebbi ney yezmer d lhağa ara as-id-yedrun am waṭṭan, tawayit, d aya ara yawin rruḥ-is.

Lmut n Ebdelqader bu tmezzuyt d tmeṭṭut-is : ufan-ten ttawten deg lyaba armi mmuten ¹⁷⁴

Lmut n Lwennas : yettewwet s lmus myal tama almi yeffey rruḥ si lğessa-s ¹⁷⁵

Lmut n Wakli : d aṭṭan i t-yetṭfen yugi ad t-ieeddi si tedyant Lwennas yezga deg wussu id d wass, simal lğehd-is ineqqes-as almi yemmut ¹⁷⁶

¹⁶⁹ Ibidem, Sb 71

¹⁷⁰ Ibidem, Sb 75

¹⁷¹ Ibidem, Sb 39

¹⁷² Ibidem, Sb 63

¹⁷³ Ibidem, Sb 68

¹⁷⁴ Ibidem, Sb 12

¹⁷⁵ Ibidem, Sb 30

¹⁷⁶ Ibidem, Sb 32

Lmut n Tmilla d yemma-s d win yellan deg uæbbuđ-is : ttwawten-t s lmus mi d-uyalen-t s axxam si tmeyra n taddert iædawen ggan-asen-t tilisa ¹⁷⁷

Lmut n Rẽmđan : mi iruđ ad yerr tæekkazt n lejduđ yettwakren syur yeædawen wwten-t-id s rřsař deffir n uerur ¹⁷⁸

Lmut n Yidir : yekcem taddert-is tinna akken i yeffey yef yiđarren-is, ass-a yeqqel-d iyum wudem-is seg lğessa yeffey rřuđ-is ¹⁷⁹

Timitar id-yemmalen asentel-agi: tfuren yidammen-is, teshitrif, yewweđ leefu n řebbi, mfaraqen, tuđen, ggan tilisa, wwten-t s lmus

Taggrayt

Di taggara n uđric-a n tesleđt, nessebgen-d yal asentel iyef i d-tewwi tmarut deg ungal-is. Yal tamsalt i d-tules tesa assay d tmetti, teeređ ad ay-d-teglem ayen i tettidir tmetti taqbaylit di tallit-agi tamirant si yal tama.

Nwala dayen asemres n yinzan, yella-d s wařas, yis-sen tezđa tmarut assayen aked lebni n wungal-is i asen-yernan anamek.

¹⁷⁷ Ibidem, Sb 41

¹⁷⁸ Ibidem, Sb 86

¹⁷⁹ Ibidem, Sb 142

**Tagrayt
Tamatut**

Ungal-a «*Taekkazt n lejdud*» n Naima BEN AZZOUZ, yella-d d ammud n tezrawt-agi, nefren-it imi d anggaru gar wungalen i d-yefyen deg useggas 2021, nezrew-it seg waṭas n tamiwin ama deg wayen yeenan isental d tulmisin nniḍen.

Deg-s nessawed yer tririt n tmukrist-ntey anda nefren tarrayt tesledt n yisental n yinagmayen am Jean Pierre Richard d Gaston Bachelard, tarrayt-agi tessawed-ay yer turda i d-nefka di tazwara, belli tamarut tewwi-d isental ihuzan timetti taqbaylit, s umata ur txulef ara tilawt tules-d ayen twala s wallen-is ttidiren-t leqbayel, s yisental yemgaraden ; lexdee, tameḥqqrant, tabyest, tayri, tadukkli akked wayen yeenan asehbider yef wansayen n lejdud.

Deg yixef amezwaru, newwi-d awal yef ungal aqbayli, s tbadutin n yinagmayen ama d iqbaliyen, d ibarraniyen. Syen nemmeslay-d yef umezruy-is, tulmisin-is, amud n wungalen i d-yeffyen s tmaziyt d widak i yettwasuqlen, nebder-d dayen ayen yerzan tabadut n usentel d tsentalant deg yimawalen, inagmayen aked umezruy-is, anda nessawed yer yiwet n tmuyli, d akken tawsit n wungal, yas akken d tawsit tatrart acku tetṭef aḥric meqqren deg annar n tsekla tamaziyt.

Deg yixef wis sin, nexdem tasledt tasentalant i wungal, « *Taekkazt n lejdud*»i yef nebna tazrewt-ntey, tasledt si tama n ugbur, talya, n wakud, adeg, d yiwudam i yesselḥayen inedruyen n wungal, am akken nessawed ad d-nekkes akk isental i d-tewwi ttaggalt deg ungal-is, seg yixef-a nezmer ad d-nini BEN AZZOUZ Naima, d tin yerran lwelha-ines yer tmetti taqbaylit, imi isental i d-tewwi cudden yer tmetti.

Deg wungal-a, nwala tamarut amek i tessemres awalen icebhen d yimeslayen iweznen am tmedyazt d ayen i yernan deg sser i wungal d cbaḥa n teqbaylit, ladya deg wayen yerzan isental, tessexdem aglam yal tikelt akken ad d-tessiweḍ yal awadem, yal adeg akken yella, akken dayen i d-tugem seg yidles amaziyt atas n tyawsiwin: inzan, aglam, adiwenni, tugniwin n uyanib .

Ihi nessaram amahil-agi ad yili d allal n tallelt i tezrawin i d-iteddun, ad kemlen deg unadi s telqay yef wungalen n tmeskart-agi s tesledin yemgaraden. Tin yer-s tiyri i ubrid n unadi d tussna ara yenḡger i yinelmaden n tutlayt d yidles amaziyt ad rren lwelha-nsen yer wayen tura Naima BEN AZZOUZ d yinaggalen d ttaggalin nniḍen.

Tiybula

1/ Ammud :

BEN AZZOUZ Naima, ungal *Taekkazt n Lejdud*, Ed Boussekine, 2021.

2/ Idlisen :

Askuti, imedyazen, paris, 1983

BOUNFOUR Abdellah *Introduction à la littérature berbère*, poésie, Ed Peeters, Paris, Louvaine, 1999.

CHAKER Salem *La naissance d'une Littérature écrite, Le cas berbère kabylie*, Ed in bulletin d'étude africains N 17/18, Paris, 1992.

CHARTIER Pierre *Introduction aux grandes théories du roman*, Ed Armand Colin.

GALAND Pernet *Littérature berbère des voix lettre*, Ed PUF, 1998.

IMARAZEN Moussa *Timɛayin n Leqbayel*, Ed HCA, Alger, 2006-2007.

LLONA Kovacs *Introduction aux méthodes des études littéraire*, Ed Bolcsész konzorcium hefop Iroda, 2006.

PIERRE Kardas et ETUNE Galais *Précis de littérature par genre par siècle*, Ed Magnard Sd, 1995.

REMOND Michel *Le roman*, Ed Armand Colin, Paris, 2015.

REUTER Yves *Introduction à l'analyse d'un roman*, Ed Armand Colin, Paris, 2009.

3/ Imawalen :

Al morchid *Nouveau dictionnaire scolaire français-français*, Ed El djazairia, Alger, 2009.

BOUCHIKHI Ahmed *Petite dictionnaire de l'analyse littéraire*, Ed Rabat, Afrique, Orient, Maroc, 2009.

Dictionnaire de la langue français, Ed de la connaissance, 1995.

JOELLE Gardes-Tamine, Marie Claude Hubert *Dictionnaire de la critique littéraire*, Ed Armand Colin/masson, 1993, 1996.

Le petite larousse, paris, 1998.

Le petite Larousse illustré 2004.

PAUL Robert, le petite robert T1.

SALHI Mohend Akli *Asegzawal amezzyan n tsekla*, Ed L'Odyssée, Tizi ouzou, 2017.

TODOROV Tzvetan et DUCROT Oswald *Dictionnaire encyclopédique des science du language*, Ed du seuil, Paris, 1972.

4/Tisyunin :

MAURICE Emond *Les approches thématiques et mytocrtiques*, Ed Quebec français, N°65, 1987.

SALHI Mohend Akli *La nouvelle littérature et ses rapportes de l'oralité traditionnelle*, 2004

5/ Internet :

BERDOUS Nadia *Le roman kabyle entre hier et aujourd'hui*, 2006, Dépêche kabylie.com/contribution, consulter le 31/12/2022.

COLLOT Michel *Le thème*, [http://argec.hypothèses.org/filles.citations de dobrovsky](http://argec.hypothèses.org/filles.citations%20de%20dobrovsky), consulter le 20/04/2023.

JEAN Paul Weber *L'analyse thématique*, [http://www.erudit.org//revues étude français](http://www.erudit.org//revues%20étude%20français), 1966, consulter le 15/01/2023.

SURVEY Magazine *Analyse thématique*, www.soft.concept.com/survey, consulter le 20/03/2023.

Timerna

**1/Awal yef
tmarut**

Awal yef tmarut « BEN AZZOUZ Naima tmeddurt-is

Gas ulamma yal amdan s wazal-is, maca yettimyur ugar wazal-is s wayen i d-yeğğa, naëima ben ëzzuz tlul deg useggas n 1982 n taddart n yiëzzuzen id yezgan deg tyiwant n yimssisen (mcisna), i yettafaren tamnađt n sedduq, agezdu n Yemma Guraya.

Gas akken werğin ur tekcim yer uyerbaz, ad telmed am nettat am tezyiwin-is maca segmi tela d tameçtuht themmel ad taru

Akken d tamezzyant i tebda txeddem isefra s teqbaylit, syin tekcem deg tira n wungalen dachu kan ur tufi ara abrid ney tallelt iwakken ad tessazreg ayeni

Yelli-s n yiëzzuzen themmel akk ayen icudden yer yidles n yimaziyen, tettak tamezzyut i uzawan n teqbaylit ladya innazuren-nni i ixeddmn ađris yelhan am lwennas maëtub, si muh umhend d zdek mulud, terna tettaru isefra yef yidles, lmeħna asirem akked tudert s umata

Ayen tura :

Ungal-is amezwaru d yellan s uzwel « tudert n tmara » id yeffey-n deg useggas 2019 i yebđan yef 13 n yehricen, iħricen myekcamen deg way-gar-asen wa yettkemil i wayeđ yesëa azal n 163 n yisebtar id yeffyen deg tezrigin n « BOUSSEKLINE » tewwi-d deg-s yef yiwet n tlemzit tettidir tudert žayen, ass i tt-izeglen ad tt-yewwet wayeđ

Ma d ungal-is wis sin s uzwel « taëkkazt n lejdud » id yeffey-n deg useggas 2021, deg tezrigin « BOUSSEKINE », llan-t deg-s 159 n yisebtar, ferqen-t yef 12 n yixefawen.

Tewwi-d deg-s yef yiwen n udrum yettef-n deg lašel d wansayen n lejdud-nsen, ungal-a yur-s yiwen wazal aseklan d ameqqran, imi tesseqdec deg-s taqbaylit ifernen, tessekcem-d deg-s awalen imaynuten, yeččur d inzan d lemëun, yeskanay-d tamussni n tmarut deg wayen yeenan nnif, lašel d lħerma n lejdud.

**2/Agzul n
wungal**

Ungal-a tettales-d deg-s tmarut yef yiwet n taddert icebhen mlih tufrar-d gar tudrin nniċen s wayen tekseb ama d tiferkiwin yelhan i d-yettaken lyeġla s waṭas d waman yugten, lexṣas werġin yelli, ad naf deg-s yiwen n udrum « ġiykili » iwumi i d-yufrar yisem-is s wazal yesea imi yuy aḥar seg zman aqbur, d at wulawen yeṣfan, d adrum yetfen deg lašel d wansayen n lejdud-nsen.

Bufrasen, d ameqran n udrum-agi, d targit-is i t-yewwin yer tækkazt n lejdud, taækkazt ddheb i d-yefkan aman, umbaed bufrasen, yekker-d wakli win yebyan ad yessefti twacult-is dya d anecten i yeċran, syen mi i d-yesea aqcic amenzu « ebdelqader bu tmezzuyt » din i tebda twacult tettimjur, tessimjur ifarawen-is deg udrum iwumi ttfen leḥkem, anida i ḥekmen s leedel d tirugza d nnif n yergazen i tt-yettfen, ssawden adrum-nsen yufrar-d sdat yiderman nniċen.

Acku tismin d uyullu, am waḍu bdan sseylayan iferran twacult n Wakli, s tmenyiwt n gma-s aked mmi-s, ayagi yeġġa-t ad iṛebbi arraw-is d lamana « Fetṭa » « Wezna » « Lwennas » ; d warraw n mmi-s « Yidir » « Sedda » « Mezzyan ».

Igujilen meqqrit uyalen d ilmezyen, bnan tagmat-nsen yef lṣas, fkan azal i lašel, ma d akli mazal deg-s tikti n usefti n twacult-is, ixdem leqrar gar-asen ; Yidir yuy Fetṭa, Lwennas d Sedda, Mezzyan d Wezna, ddren di talwit d tumert, yerna yettef rray ad yerr Yidir deg umkan-is, ad yesbed leḥkem.

Am yal tikelt, aedaw iteddu deffir-nsen kan, yerra adrum n Ġiykili di lbal-is ad t-yemḥu ur ifeti ara, glan s lwennas, d ayen i yessawden akli ad yeggani ussu armi yewweḍ leefu n rebbi, ma d Yidir yerna yer-s uqcic d teqcic « Tamilla » d « Remḍan », yis-sen ttwattun lejruḥ.

Yiwen wass, di tefsut xedmen tameyra n taddart, Tamilla d yemma-s ffyen-t ad farṣen-t tagnit aked wat taddart armi ggan tilisa i terwiḥin nsen-t, si lxuf-nni Yidir yessawed ad yessebeed mmi-s yef wallen n yeedawen, zrin yiseggasen, yuḡal-d Remḍan s axxam s twacult n sin warrac « ġiykili » « lwennas » d tmeṭṭut-is « Tanina ».

Yiwen wass, yenneqdae ṣṣut n waman deg taddert, kkawen-t tregwa, yeḥṣa yidir d taækkazt i d-yettwaksen seg umkan-is ; tenhewwal taddart yal wa yettnadi deg tudrar iqerben, almi ulac yeffey-d s rray ad iceyyee 20 n yelmezzyan gar-asen Lḥamid d mmi-s Remḍan ad zegren adran n tṭlam.

Mi wwɗen yer dinna, tarbeet n Lḥamid ugaden yef yiman-nsen, tusa-asen-d tekti ad sxedmen tikerkas yef řemɗan dakken ulac d acu i ufan, ulac d acu i yellan, d tixfett i t-yeḡḡan ad iruḥ s ueewdiw-is ad inadi weḥd-s imi yefka læhd ur d-yettuyal mebla taækkazt n ddheb, ihi yettef deg wawal-is acku tessawed-it yer taggara n yixef-is.

Yuḡal-d ugraw n Lḥamid, yid-sen yiwen wawal, ulac acu i nufa !! mi wɗen yer taddert wehmen mi walan tiregwa ččuren-t, eezlen iman-nsen ḥšan ayen xedmen ad yettwafɗaḥ, almi zran tudert n řemɗan tewwed yer taggara.

Akken yebyu yili lekdeb yezzif, leqrar tidet ad tifliw, Yidir deg ubrid-is n tuḡalin yesla i ugraw n taddert taxšimt ttemnaqacen d Lḥamid yef txazabiyin i xedmen yakan, nutni ferḥen, alma negren d tirni ; iles yeggugem ifadden kkawen, tiyta ur yebni fell-as syur wid iwumi yefka laman i d-tekka, fell-asen mi ysebbel tarwiḥt-is, inuda lešlah-nsen.

Yidir yeḡḡa akersi n leḥkem, yewwi tawacult n mmi-s yer tudert n tlelli d lisser, ma d Lḥamid yettef amkan-is, leḥkem ibeddel yef tudert n n yimezday, xerben lumur, teffey-iten yuk nniya, yal wa ijebbed yer tama, aman yetuqten zik, ass-a yuḡal d lexšaš, tiferkiwin yewwet-iten-t uyurar imi tleḥḥu yef ufus n uedaw, adrum yerwa lmerta d lmeḥna.

Zrin iseggasen, yidir yewwed leefu n řebbi, « Lwennas » d « Ğiykili » wwin-d yid-sen dderya « Feṭṭa » d « Wakli » ; « Tamilla » d « Řemɗan » d arraw n Ğiykili, xedmen tiferkiwin-nsen. Tašebḥit n wass, aedaw am yal tikelt sxerben leetab-nsen, ayen i yeḡḡan imawlan n udrum n Ğiykili ad ssufyen arraw-nsen berra n tmurt akken ad jemeen idrimen, ad ayen zzeriæa, ad eawden i wayen yettwarekɗen, ayagi i yessawed Lwennas d Ğiykili ad ruḥen yer Lḥamid gar urgagi d reffu ad ssutren izerfan-nsen acku mi wwɗen wwten-ten-id qrib ula d tarwiḥt ssufyen-tt deg-sen, kecmen s axxam ala idammen, Sedda mi ten-twala akken tettef-itt targagit tugad fell-asen, srid truḥ ar Lḥamid tejmeɛ-d tabyest-is, tenna-as : « ihi nekk friy-tt d rray-iw limer ad yuḡal ad yemmet ney ad yettwawwet yiwen seg-ney, lbaɗna n tækkazt ad d-tban, ad slen wid-nni akken ur neelim ; ur tettwakkes nnig n yiwen ubrid ! yas terriɗ-tt aman d lmuḥal ad ilin, ass-a newwed-d yer umḥsab ur iyi-terri tmara i uḥezzeb, yal wa akken i as-yehwa yexdem, ma d nekkni yer sdat ara nkemmel afus-iw yiwen ur iyi-t-iḥerres, ilaq ad tegged i uɗar-ik tilisa ».

**3/Tadiwenit
d tmarut**

Kra n yisteqsiyen i tmarut yef ungal-is :

- Hku-ay-d fellam !

Nek d tilemzit id yekkren deg taddert n yiæzzuzen, tayiwant n yimessisen n Bgayet, ur yriy ara ula yiwen wass deg uyerbaz, qqim-ay deg uxxam, seg temzi yakan, tamuylı inu yer tudert temgarad yef wiyad segmi mezziyey, ssiyzifey tamuylı, maca amdan i yessiyzifen tamuylı, s leqraya i yettawed ayen i yettmenni.

- Isental i tesmersed deg ungal-im ahat dayen i kem ihuzan ney dayen tettwalid di tmetti?

Isental i yellan deg ungal-iw taekazt n lejdud ur iyi huzan ara nek kan, maca dayen ihuzan yal aqbayli

- Tettaruđ acku themled tamaziyt ney kan akka?

Ttaruy acku hemley tira s tmaziyt, hemley tamaziyt seg temzi

- Dacu-t yiswi-inem mi ara tettaruđ ?

Iswi n tira, yal ungal s yisental-is

- Acu-t yiswi inem mi turid ungal-a s tuget s talya n tmedyazt?

Talya n tmedyazt, mačči d nekk i tt-yettnadin, tettas-d i yiman-is kan akka acku s yisefra i bdiy tira asmi mezziyey mlih.

- Dacu id tamuylı-inem yer tsekla taqbaylit tamirant?

Ur zmirey ara af d-fkey tamuylı-inu, imi ur-iyi tettunefk ara tegnit ad izmirey ad yrey ayen i d-ittefyen, maca byiy kan ad iniy dakken deg waya ieeddan, neqqar awi-d kan anwa ara yarun s teqbaylit, awi-d kan dacu ara d yilin s teqbaylit, ma d tin n wassa, nettnadi awi yufan ayen ara ad nesnulfu s teqbaylit, ad yili zeddig, yufrar, awi yufan wid yettarun ad qedcen s wul d yifadden yef wayen i xedmen, ad xedmen fell-as s telqay i wakken ad taz yer sdat, ad tay amekan-is gar tutlayin n umađal, dayen ssaramay limer llan wid ara ibedden yef temsalt n usenqed n wayen i d-yetteffyen, iwakken ur nettemsenqad ara way-gar-aney.

- Awal-im yef ungal-im taekazt n lejdud d uzwel i as-tferned!

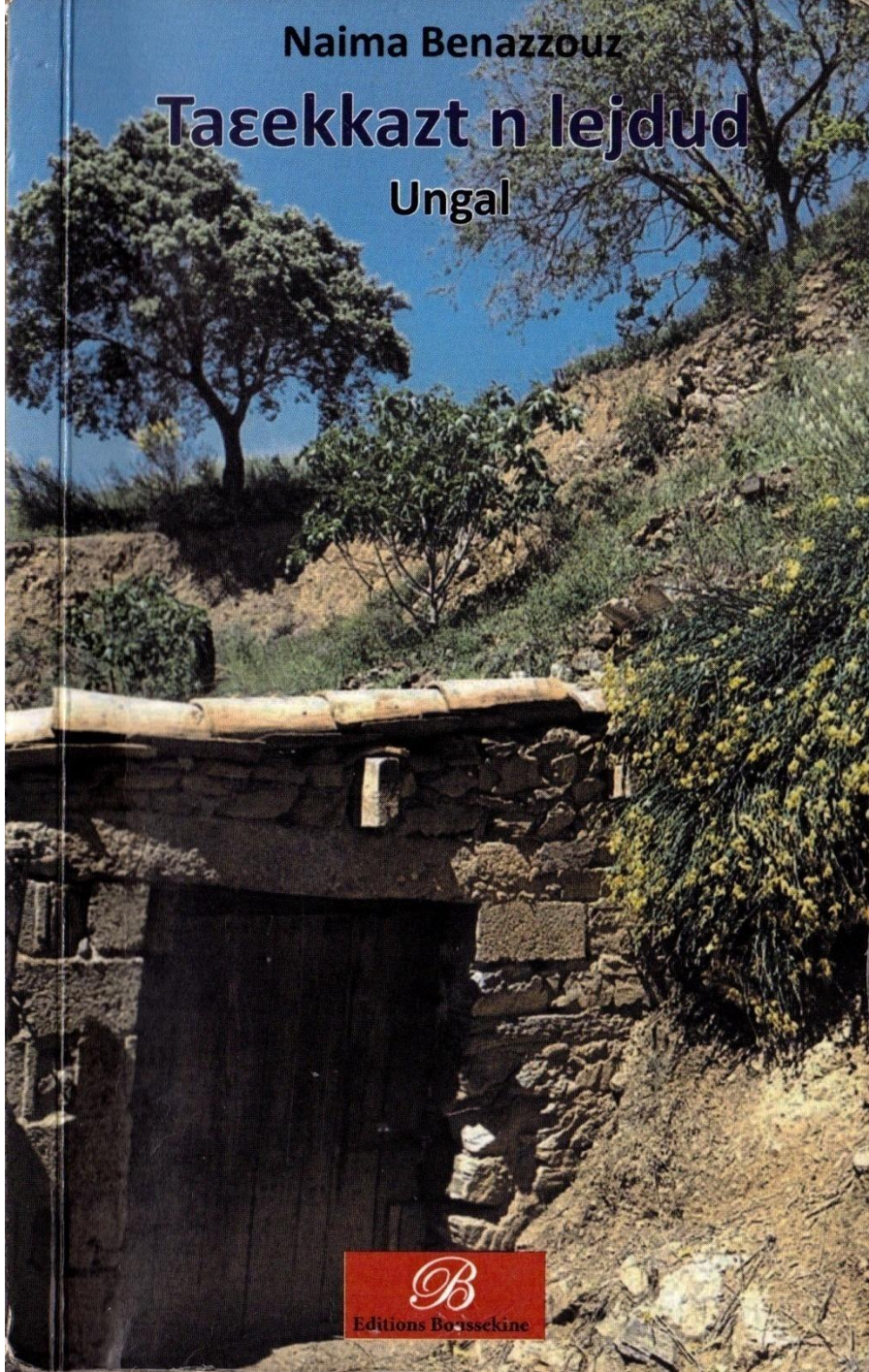
Ungal-a amaynut d win i uriy s lebyi dameqqran, d lehrara, yesæa azal yur-i ugar n wayen akk i uriy ar ass-a, ama d ayen id-ssufyey ama d ayen i mazal, imi yis-s id-nniy ayen akk i byiy ad d-iniy, i yejmeæ wallay-iw seg temzi, limer lenyi, tilaq seg zik it-id-nniy, mačči almi d ass-ayi Ma yella d azwel i as-fkiy, mi ara iyer yimeyri ungal-a ad yegzu anamek n uzwel-a.

**4/Tayellaft
tamenzut n
wungal**

Naima Benazzouz

Tasekkazt n lejdud

Ungal



**5/Tayellaft
tanganut n
wunggal**

...Wissen ma ad afey tiririt yur-m i usteqsi-inu i yurren! Ayyer ara yettwakreh win akken i wumi kksen ayla-s? Xedcen-t akk deg wayen i yesca, rnan ugin ad as-fken lehna !

- Izem, lhiba-s teqqim, yas limer ad d-yers d aglim, yessaggad aɛdaw yef lebrid ! Rnu yer waya, win akken i yukren, yezga yettibeid, yettaggad ad yuɣal wayen akken i yewwi yer bab-is, ma ifat defren later-is. Yal mi ara t-tekcem tugdi, ad yessugut deg wayen n diri, i wakken ad yesker rrihi, ad as-yesseereq dayenni, i win akken yettwakren, d acu i yebya ad d-yini...

Naima BENAZZOUZ, tlul deg useggas n 1982, d yelli-s n taddart n Yiezzuzen deg Bgayet, themmel tamaziyt seg wul, d wayen akk i icudden yer tumast-ines. Themmel ad taru, seg temzi i tebda tira n yisefra, syin tuɣal yer tira n wungalen. Ungal-is amezwaru "Tudert n tmara", yeffey-d deg taggara n useggas 2019.



Agbur

Asenmer	2
Abuddu 1	3
Abuddu 2	4
Ayawas	5

Tazwart tamatut

Ixef amezwaru: Awal yef wungal d tezri tasentalant

1/Awal yef wungal

Tazwart.....	13
I.Awal yef wungal	13
II.Tabadut n wungal	13
II.1.Tabadut n wungal ilmend n kra n yimawalen isegzawalen d yinagmayen.....	13
III.Kra n tulmisin n wungal aqbayli	15
III.1.Asentel	15
III.2.Iwudam	15
III.3.Akud	16
III.4.Adeg.....	16
III.5.Allus.....	16
IV.Awal yef umezruy n wungal sumata.....	16
V.Amud n kra n wungalen i d-yeffyen s tmaziyt.....	17
VI.Kra n wungalen i d-yettwasuqqen yer tmaziyt.....	18

2/Asenked n tezri tasentalant

I.Tabadut n usentel	21
II.Tabadut n usentel yer yinagmayen	21
III.Tabadut n usentel seg tama n yimawalen	23
IV.Tabadut tsentalant	24
V.Amezruy n tesleđt tasentalant.....	25
Tagrayt	26

Ixef wis sin: Tasleđt tasentalant n wungal *Taeekkazt n lejdud* n Naima BEN AZZOUZ

Tazwert.....	28
I.Tasleđt n wungal <i>Taeekkazt n lejdud</i>	28
I.1.Seg tama n talya	28
I.1.1.Azwel	28
I.1.2.Seg tama n ugbur.....	28
I.1.3.Tutlayt	29
I.2.Seg tama n wadeg.....	29
I.3.Seg tama n wakud	30
I.4.Seg tama n yiwudam	31
I.4.1.Iwudam igejdanen	31
I.4.2.Iwudam inaddayen	33
II.Tulmisin n tira n Naima BEN AZZOUZ.....	33
II.1.Inzan.....	33
II.2.Adiwenni.....	34
II.3.Aglam.....	36
II.4.Tugniwin n uyanib	37
II.4.1.Taserwest	37
II.4.2.Tasmident.....	38
II.4.3.Tanmegla.....	39
II.4.4.Tasergelt.....	39
III.Isental n wungal	40
III.1.Asental agejdan.....	40
III.2.Isental inadayen	43
III.2.1.Asental n lexdee.....	43
III.2.2.Asental n lehzen.....	44
III.2.3.Asental n tayri.....	46

Agbur

III.2.4.Asentel n lferh	46
III.2.5.Asentel n tdukli.....	47
III.2.6.Asentel n tmeheqranit	47
III.2.7.Asentel n tebyest.....	48
III.2.8.Asentel n lxuf (tugdi).....	50
III.2.9.Asentel n lmut.....	51
Taggrayt	52
Taggrayt Tamatut.....	54
Tiybula.....	56
Timerna.....	60
Agbur.....	71